



## Sisukord

## II Muud kui seadusandlikud aktid

## MÄÄRUSED

- ★ Nõukogu rakendusmäärus (EL) 2018/31, 10. jaanuar 2018, millega rakendatakse määruse (EL) nr 377/2012 (mis käsitleb teatavate Guinea-Bissau Vabariigi rahu, julgeolekut või stabiilsust ohustavate isikute, üksuste ja asutuste vastu suunatud piiravaid meetmeid) artikli 11 lõiget 1 1
- ★ Komisjoni delegeeritud määrus (EL) 2018/32, 28. september 2017, millega täiendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2014/92/EL seoses regulatiivsete tehniliste standarditega liidu standarditud terminoloogia kohta kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste puhul <sup>(1)</sup> ..... 3
- ★ Komisjoni rakendusmäärus (EL) 2018/33, 28. september 2017, milles sätestatakse rakenduslikud tehnilised standardid seoses makstud tasude ülevaate standarditud esitlusvormingu ja ühise sümboliga vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivile 2014/92/EL <sup>(1)</sup> ..... 26
- ★ Komisjoni rakendusmäärus (EL) 2018/34, 28. september 2017, milles sätestatakse rakenduslikud tehnilised standardid seoses teenuste hinnakirja standarditud esitlusvormingu ja ühise sümboliga vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivile 2014/92/EL <sup>(1)</sup> ..... 37
- ★ Komisjoni määrus (EL) 2018/35, 10. jaanuar 2018, millega muudetakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1907/2006 (mis käsitleb kemikaalide registreerimist, hindamist, autoriseerimist ja piiramist (REACH)) XVII lisa seoses oktametüülsüklotetrasiloksaani (D4) ja dekametüülsüklopentasiloksaaniga (D5) <sup>(1)</sup> ..... 45

<sup>(1)</sup> EMPs kohaldatav tekst

OTSUSED

- ★ Nõukogu rakendusotsus (ÜVJP) 2018/36, 10. jaanuar 2018, millega rakendatakse otsust 2012/285/ÜVJP, mis käsitleb teatavate Guinea-Bissau Vabariigi rahu, julgeolekut või stabiilsust ohustavate isikute, üksuste ja asutuste vastu suunatud piiravaid meetmeid ..... 48

## II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

## MÄÄRUSED

## NÕUKOGU RAKENDUSMÄÄRUS (EL) 2018/31,

10. jaanuar 2018,

**millega rakendatakse määruse (EL) nr 377/2012 (mis käsitleb teatavate Guinea-Bissau Vabariigi rahu, julgeolekut või stabiilsust ohustavate isikute, üksuste ja asutuste vastu suunatud piiravaid meetmeid) artikli 11 lõiget 1**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 3. mai 2012. aasta määrust (EL) nr 377/2012, mis käsitleb teatavate Guinea-Bissau Vabariigi rahu, julgeolekut või stabiilsust ohustavate isikute, üksuste ja asutuste vastu suunatud piiravaid meetmeid, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 11 lõiget 1,

võttes arvesse liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 3. mail 2012 vastu määruse (EL) nr 377/2012.
- (2) ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsiooni 2048 (2012) alusel loodud ÜRO Julgeolekunõukogu komitee jättis 20. detsembril 2017 ühe isiku välja selliste isikute loetelust, kelle suhtes kohaldatakse piiravaid meetmeid.
- (3) Kõnealune isik tuleks määruse (EL) nr 377/2012 I lisast välja jätta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1*

Määruse (EL) nr 377/2012 I lisa muudetakse vastavalt käesoleva määruse lisale.

*Artikkel 2*

Käesolev määrus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 10. jaanuar 2018

Nõukogu nimel

eesistuja

E. KRALEVA

<sup>(1)</sup> ELT L 119, 4.5.2012, lk 1.

*LISA*

Määruse (EL) nr 377/2012 I lisast jäetakse välja järgmist isikut käsitlev kanne:

11. Sanha CLUSSÉ.

---

**KOMISJONI DELEGEERITUD MÄÄRUS (EL) 2018/32,****28. september 2017,****millega täiendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2014/92/EL seoses regulatiivsete tehniliste standarditega liidu standardituid terminoloogia kohta kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste puhul****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. juuli 2014. aasta direktiivi 2014/92/EL maksekontoga seotud tasude võrreldavuse, maksekonto vahetamise ja põhimaksekontole juurdepääsu kohta, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 3 lõike 4 kolmandat lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Direktiivi 2014/92/EL kohaselt peavad liikmesriigid koostama ajutised loetelud kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud tasuliste teenuste kohta ja võtma liidu standardituid terminoloogia üle lõplikku loetellu.
- (2) Kehtestada tuleks liidu standardituid terminoloogia nende teenuste kohta, mis on iseloomulikud vähemalt enamikule liikmesriikidele. Mõned liikmesriigid on lisanud oma ajutisse loetellu kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste kohta sama teenuse erinevad variandid. Samuti eristavad mõned liikmesriigid teenuse avamist ja sama teenuse osutamist. Selleks et teha kindlaks võimalikult suur arv kõige iseloomulikumaid teenuseid liidus, tagades samal ajal, et teenuste terminoloogia on piisavalt ühtlustatud, võimaldamaks tarbijatel mõista ja võrrelda piiriüleselt maksekontode tasusid ja pakkumisi, tuleks arvesse võtta teenuste põhielemente.
- (3) Määratlused tuleks võimaluse korral sõnastada selliselt, et need osutaksid asjaolule, et kontohaldur osutab ka maksekontoga seotud teenuseid.
- (4) Vastavalt direktiivile 2014/92/EL tuleks iga liikmesriigi mõisted ja määratlused sätestada eraldi.
- (5) Käesolev määrus põhineb regulatiivsete tehniliste standardite eelnõul, mille Euroopa Järelevalveasutus (Euroopa Pangandusjärelevalve (edaspidi „EBA“)) esitas komisjonile.
- (6) EBA on korraldanud käesoleva määruse aluseks oleva regulatiivsete tehniliste standardite eelnõu avalikud konsultatsioonid, analüüsinud võimalikku kaasnevat kulu ja kasu ning palunud pangandussektori sidusrühmade kogu arvamust <sup>(2)</sup>,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1***Standardituid mõisted ja määratlused**

Liidu standardituid mõisted ja määratlused kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste kohta, millele on osutatud direktiivi 2014/92/EL artikli 3 lõikes 4 esimeses lõigus, sätestatakse lisas.

<sup>(1)</sup> ELT L 257, 28.8.2014, lk 214.<sup>(2)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. novembri 2010. aasta määrus (EL) nr 1093/2010, millega asutatakse Euroopa Järelevalveasutus (Euroopa Pangandusjärelevalve), muudetakse otsust nr 716/2009/EÜ ning tunnistatakse kehtetuks komisjoni otsus 2009/78/EÜ (ELT L 331, 15.12.2010, lk 12).

*Artikkel 2***Jõustumine**

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 28. september 2017

*Komisjoni nimel*  
*president*  
Jean-Claude JUNCKER

---

## LISA

**Direktiivi 2014/92/EL artikli 3 lõike 4 kohased liidu standarditud mõisted ja määratlused kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste kohta, mis on iseloomulikud vähemalt enamikule liikmesriikidele**

## BELGIA

*Prantsuse keel*

Mõiste	Määratlus
Tenue de compte	Le prestataire de compte gère le compte utilisé par le client.
Fourniture d'une carte de débit	Le prestataire de compte fournit une carte de paiement liée au compte du client. Le montant de chaque opération effectuée à l'aide de cette carte est prélevé directement et intégralement sur le compte du client.
Fourniture d'une carte de crédit	Le prestataire de compte fournit une carte de paiement liée au compte de paiement du client. Le montant total correspondant aux opérations effectuées à l'aide de cette carte au cours d'une période convenue est prélevé intégralement ou partiellement sur le compte de paiement du client à une date convenue. Un contrat de crédit entre le prestataire et le client détermine si des intérêts seront facturés au client au titre du montant emprunté.
Facilité de découvert	Le prestataire de compte et le client conviennent à l'avance que le client peut aller en négatif lorsqu'il n'y a plus de liquidités sur le compte. Le contrat définit le montant maximal susceptible d'être emprunté et précise si des frais et des intérêts seront facturés au client.
Virement	Le prestataire de compte vire, sur instruction du client, une somme d'argent du compte du client vers un autre compte.
Ordre permanent	Le prestataire de compte effectue, sur instruction du client, des virements réguliers, d'un montant fixe, du compte du client vers un autre compte.
Domiciliation	Le client autorise quelqu'un d'autre (le bénéficiaire) à donner instruction au prestataire de compte de virer une somme d'argent du compte du client vers celui du bénéficiaire. Le prestataire de compte vire ensuite le montant considéré au bénéficiaire à la date ou aux dates convenue(s) entre le client et le bénéficiaire. Le montant concerné peut varier.
Retrait d'espèces	Le client retire des espèces à partir de son compte.

*Saksa keel*

Mõiste	Määratlus
Kontoführung	Der Kontoanbieter führt das Konto, das durch den Kunden genutzt wird.
Ausgabe einer Debitkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Betrag jeder Transaktion durch die Verwendung der Zahlungskarte wird direkt und in voller Höhe von dem Konto des Kunden abgebucht.
Ausgabe einer Kreditkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Gesamtbetrag der Transaktionen durch die Verwendung der Zahlungskarte innerhalb eines vereinbarten Zeitraums wird zu einem bestimmten Termin in voller Höhe oder teilweise von dem Konto des Kunden abgebucht. In einer Kreditvereinbarung zwischen dem Anbieter und dem Kunden wird festgelegt, ob dem Kunden für die Inanspruchnahme des Kredits Zinsen berechnet werden.
Eingeräumte Kontoüberziehung	Der Kontoanbieter und der Kunde vereinbaren im Voraus, dass der Kunde sein Konto belasten kann, auch wenn kein Geld mehr auf dem Konto vorhanden ist. In der Vereinbarung wird festgelegt, bis zu welcher Höhe das Konto in diesem Fall maximal noch belastet werden kann und ob dem Kunden Entgelte und Zinsen berechnet werden.
Überweisung	Der Kontoanbieter führt auf Anweisung des Kunden Geldüberweisungen von dem Konto des Kunden auf ein anderes Konto durch.

Mõiste	Määratlus
Dauerauftrag	Der Kontoanbieter überweist auf Anweisung des Kunden regelmäßig einen festen Geldbetrag vom Konto des Kunden auf ein anderes Konto.
Lastschrift	Der Kunde ermächtigt eine andere Person (Empfänger) den Kontoanbieter anzuweisen, Geld vom Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers zu übertragen. Der Kontoanbieter überträgt dann zu einem oder mehreren von Kunde und Empfänger vereinbarten Termin(en) Geld von dem Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers. Der Betrag kann unterschiedlich hoch sein.
Bargeldauszahlung	Der Kunde hebt Bargeld von seinem Konto ab.

### **Hollandi keel**

Mõiste	Määratlus
Beheren van de rekening	De rekeningaanbieder beheert de rekening voor de klant.
Aanbieden van een debetkaart	De rekeningaanbieder verschafft een debetkaart die gekoppeld is aan de rekening van de klant. Het bedrag van elke transactie die met de debetkaart wordt uitgevoerd, wordt onmiddellijk en volledig afgehouden van de rekening van de klant.
Aanbieden van een kredietkaart	De rekeningaanbieder verschafft een kredietkaart die gekoppeld is aan de rekening van de klant. Het totaalbedrag van de met de kaart uitgevoerde transacties gedurende een overeengekomen periode, wordt ofwel volledig, ofwel gedeeltelijk op een overeengekomen datum afgehouden van de betaalrekening van de klant. In een kredietovereenkomst tussen de aanbieder en de klant wordt bepaald of de klant rente in rekening wordt gebracht voor het opnemen van krediet.
Geoorloofde debetstand	De rekeningaanbieder en de klant komen vooraf overeen dat de klant in negatief mag gaan wanneer er geen geld meer beschikbaar is op de betaalrekening van de klant. In deze overeenkomst wordt ook het maximumbedrag bepaald dat ter beschikking kan worden gesteld, en of de klant vergoedingen en rente in rekening worden gebracht.
Overschrijving	De rekeningaanbieder maakt, op instructie van de klant, geld over van de rekening van de klant naar een andere rekening.
Doorlopende betalingsopdracht	De rekeningaanbieder maakt, op instructie van de klant, regelmatig een vast geldbedrag over van de rekening van de klant naar een andere rekening.
Domiciliëring	De klant geeft toestemming aan iemand anders (de begunstigde) om aan de rekeningaanbieder de instructie te geven geld over te maken van de rekening van de klant naar die van de begunstigde. De rekeningaanbieder maakt vervolgens geld over aan de begunstigde op een door de klant en de begunstigde overeengekomen datum of data. Het bedrag kan variëren.
Geldopneming	De klant neemt geld op van zijn of haar eigen rekening.

### BULGAARIA

### **Bulgaaria keel**

Mõiste	Määratlus
Поддържане на сметка	Доставчикът на платежни услуги обслужва платежна сметка, която се използва от клиента.
Предоставяне на дебитна карта	Доставчикът на платежни услуги предоставя платежна карта, свързана с платежната сметка на клиента. Сумата на всяка операция с картата се осчетоводява директно и в пълен размер от платежната сметка на клиента.



Mõiste	Määratlus
Предоставяне на кредитна карта	Доставчикът на платежни услуги предоставя платежна карта, свързана с платежната сметка на клиента. Общата сума от операциите, извършени с картата за договорен период, се осчетоводява от платежната сметка на клиента в пълен размер или частично на договорена дата. С договор за кредит между доставчика и клиента се определя дали на клиента се начислява лихва за предоставения заем.
Овърдрафт	Доставчикът на платежни услуги и клиентът се договарят предварително, че клиентът има право да взема заем, в случай че в неговата платежна сметка не са останали средства. В договора се определя максимална сума, която може да се заема, и дали се начисляват такси и лихва за клиента.
Кредитен превод	По искане на клиента доставчикът на платежни услуги извършва парични преводи от платежната сметка на клиента по друга платежна сметка.
Нареждане за периодични преводи	По искане на клиента доставчикът на платежни услуги извършва редовни парични преводи за определена сума от платежната сметка на клиента по друга платежна сметка.
Директен дебит	Клиентът дава съгласието си трето лице (получател) да нареди на доставчика на платежни услуги да извърши паричен превод от платежната сметка на клиента по платежната сметка на получателя. Доставчикът на платежни услуги извършва паричен превод до получателя на дата или дати, договорени от клиента и получателя. Сумата може да е различна.
Теплене в брой	Клиентът тегли пари в брой от своята платежна сметка.

## TŠENHI VABARIIK

**Tšehhi keel**

Mõiste	Määratlus
Vedení účtu	Poskytovatel účtu vede účet zákazníka a umožňuje mu jeho používání.
Poskytnutí debetní karty	Poskytovatel účtu poskytne zákazníkovi platební kartu spojenou s jeho účtem. Částka každé transakce provedené pomocí této karty je v plné výši stržena přímo z účtu zákazníka.
Poskytnutí kreditní karty	Poskytovatel účtu poskytne zákazníkovi platební kartu spojenou s jeho účtem. Celková částka transakcí provedených touto kartou během dohodnutého období se k dohodnutému datu odečítá v plné nebo částečné výši z účtu zákazníka. Úvěrová smlouva mezi poskytovatelem a zákazníkem stanoví, zda bude zákazníkovi za úvěr účtován úrok.
Přečerpání	Poskytovatel účtu a zákazník se předem dohodnou, že pokud zákazník nebude mít na účtu žádné peníze, mohou mu být poskytovatelem poskytnuty formou úvěru. V dohodě bude stanoveno, jaká je maximální výše poskytnutého úvěru a zda budou zákazníkovi účtovány poplatky a úrok.
Úhrada	Poskytovatel účtu převede peníze na základě pokynů zákazníka z účtu zákazníka na jiný účet.
Trvalý příkaz	Poskytovatel účtu provádí pravidelné převody pevně stanovené částky peněz z účtu zákazníka na jiný účet na základě pokynů zákazníka.
Inkaso	Zákazník umožní jiné osobě (příjemci), aby dala poskytovateli účtu pokyn k převodu peněz z účtu zákazníka na účet příjemce. Na základě tohoto pokynu pak poskytovatel účtu převede peníze příjemci, a to k datu nebo k datům dohodnutým mezi zákazníkem a příjemcem. Částky jednotlivých převodů se mohou lišit.
Výběr hotovosti	Zákazník vybere hotovost ze svého účtu.

## TAANI

**Taani keel**

Mõiste	Määratlus
Drift af en konto (kontogebyr)	Kontoudbyderen sørger for driften af den konto, som kunden benytter.
Udstedelse af debetkort	Kontoudbyderen udsteder et betalingskort, der er knyttet til kundens konto. For hver enkelt transaktion, der er foretaget med kortet, trækkes det fulde beløb direkte fra kundens konto.
Udstedelse af kreditkort	Kontoudbyderen udsteder et betalingskort, der er knyttet til kundens betalingskonto. Det fulde beløb for de transaktioner, der er foretaget med kortet gennem en aftalt periode, trækkes enten helt eller delvist fra kundens betalingskonto på en i forvejen aftalt dato. En kreditaftale mellem kontoudbyderen og kunden afgør, om kunden vil blive pålagt renter for dette lån.
Bevilliget overtræk	Kontoudbyderen og kunden indgår på forhånd en aftale om, at kunden kan låne penge, når der ikke er flere tilbage på kontoen. Aftalen fastlægger et maksimumsbeløb, der kan lånes, og om kunden vil blive pålagt gebyrer og renter.
Pengeoverførsler	På kundens anmodning overfører kontoudbyderen penge fra kundens konto til en anden konto.
Faste overførsler	På kundens anmodning foretager kontoudbyderen regelmæssige overførsler af et bestemt beløb fra kundens konto til en anden konto.
Direkte debitering	Kunden tillader en anden (modtageren) at anmode kontoudbyderen om at overføre penge fra kundens konto til denne modtager. Kontoudbyderen overfører derefter penge til modtageren på den eller de dato(er), som kunden og modtageren har aftalt. Beløbet kan variere.
Hævning af kontanter	Kunden hæver kontanter på sin konto.

## SAKSAMAA

**Saksa keel**

Mõiste	Määratlus
Kontoführung	Der Kontoanbieter führt das Konto, das durch den Kunden genutzt wird.
Ausgabe einer Debitkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Betrag jeder Transaktion durch die Verwendung der Zahlungskarte wird direkt und in voller Höhe von dem Konto des Kunden abgebucht.
Ausgabe einer Kreditkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Gesamtbetrag der Transaktionen durch die Verwendung der Zahlungskarte innerhalb eines vereinbarten Zeitraums wird zu einem bestimmten Termin in voller Höhe oder teilweise von dem Konto des Kunden abgebucht. In einer Kreditvereinbarung zwischen dem Anbieter und dem Kunden wird festgelegt, ob dem Kunden für die Inanspruchnahme des Kredits Zinsen berechnet werden.
Eingeräumte Kontoüberziehung	Der Kontoanbieter und der Kunde vereinbaren im Voraus, dass der Kunde sein Konto belasten kann, auch wenn kein Geld mehr auf dem Konto vorhanden ist. In der Vereinbarung wird festgelegt, bis zu welcher Höhe das Konto in diesem Fall maximal noch belastet werden kann und ob dem Kunden Entgelte und Zinsen berechnet werden.
Überweisung	Der Kontoanbieter führt auf Anweisung des Kunden Geldüberweisungen von dem Konto des Kunden auf ein anderes Konto durch.
Dauerauftrag	Der Kontoanbieter überweist auf Anweisung des Kunden regelmäßig einen festen Geldbetrag vom Konto des Kunden auf ein anderes Konto.

Mõiste	Määratlus
Lastschrift	Der Kunde ermächtigt eine andere Person (Empfänger) den Kontoanbieter anzuweisen, Geld vom Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers zu übertragen. Der Kontoanbieter überträgt dann zu einem oder mehreren von Kunde und Empfänger vereinbarten Termin(en) Geld von dem Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers. Der Betrag kann unterschiedlich hoch sein.
Bargeldauszahlung	Der Kunde hebt Bargeld von seinem Konto ab.

EESTI

**Eesti keel**

Mõiste	Määratlus
Konto haldamine	Kontohaldur haldab kliendi kasutatavat kontot.
Deebetkaardiga varustamine	Kontohaldur pakub kliendile kliendikontoga seotud maksekaardi. Iga kaarditehingu summa võetakse otse ja kogu ulatuses kliendikontolt.
Krediitkaardiga varustamine	Kontohaldur pakub kliendile kliendi maksekontoga seotud maksekaardi. Kokkulepitud perioodi kaarditehingute kogusumma võetakse kokkulepitud kuupäeval kliendi maksekontolt osaliselt või kogu ulatuses. Kontohalduri ja kliendi vahelises krediidilepingus määratletakse, kas klient peab laenusummalt maksma intresse.
Arvelduskrediit	Kontohaldur ja klient lepivad eelnevalt kokku, et klient võib raha laenata ka siis, kui kontol enam raha ei ole. Lepingus määratletakse laenu maksimumsumma ja kas sellelt arvestatakse tasusid ja intresse.
Maksekorraldus	Kontohaldur kannab kliendi juhise kohaselt raha kliendikontolt teisele kontole.
Püsikorraldus	Kontohaldur kannab regulaarselt kliendi juhise kohaselt kindla summa kliendikontolt teisele kontole.
Otsekorraldus	Klient lubab teisel isikul (saajal) anda kontohaldurile juhised raha ülekandeks kliendikontolt selle isiku (saaja) kontole. Kontohaldur kannab seejärel kliendi ja saaja kokkulepitud kuupäeva (de)l raha saaja kontole. Summa suurus võib muutuda.
Sularaha väljavõtmine	Klient võtab kliendikontolt sularaha välja.

IIRIMAA

**Inglise keel**

Mõiste	Määratlus
Maintaining the account	The account provider operates the account for use by the customer.
Providing a debit card	The account provider provides a payment card linked to the customer's account. The amount of each transaction made using the card is taken directly and in full from the customer's account.
Providing a credit card	The account provider provides a payment card linked to the customer's payment account. The total amount of the transactions made using the card during an agreed period is taken either in full or in part from the customer's payment account on an agreed date. A credit agreement between the provider and the customer determines whether interest will be charged to the customer for the borrowing.
Overdraft	The account provider and the customer agree in advance that the customer may borrow money when there is no money left in the account. The agreement determines a maximum amount that can be borrowed, and whether fees and interest will be charged to the customer.

Mõiste	Määratlus
Credit transfer	The account provider transfers money, on the instruction of the customer, from the customer's account to another account.
Standing order	The account provider makes regular transfers, on the instruction of the customer, of a fixed amount of money from the customer's account to another account.
Direct debit	The customer permits someone else (recipient) to instruct the account provider to transfer money from the customer's account to that recipient. The account provider then transfers money to the recipient on a date or dates agreed by the customer and the recipient. The amount may vary.
Cash withdrawal	The customer takes cash out of the customer's account.

### Iiri keel

Mõiste	Määratlus
An cuntas a chothabháil	Oibríonn an soláthraí cuntais an cuntas lena úsáid ag an gcustaiméir.
Cárta dochair a sholáthar	Soláthraíonn an soláthraí cuntais cárta íocaíochta atá nasctha le cuntas an chustaiméara. Méid gach idirbhirt arna dhéanamh ag baint úsáid as an gcárta, déantar é a bhaint go díreach agus go hiomlán de chuntas an chustaiméara.
Cárta creidmheasa a sholáthar	Soláthraíonn an soláthraí cuntais cárta íocaíochta atá nasctha le cuntas íocaíochta an chustaiméara. Méid iomlán na n-idirbheart arna ndéanamh ag baint úsáid as an gcárta le linn tréimhse comhaontaithe, déantar é a bhaint, ina iomláine nó i bpáirt, de chuntas íocaíochta an chustaiméara ar dháta comhaontaithe. Cinntear trí chomhaontú creidmheasa idir an soláthraí agus an custaiméir cibé acu an ngearrfar ús ar an gcustaiméir le haghaidh na hiasachta.
Rótharraingt	Comhaontaíonn an soláthraí cuntais agus an custaiméir roimh ré gur féidir leis an gcustaiméir airgead a fháil ar iasacht nuair nach mbíonn airgead fágtha sa chuntas. Cinntear sa chomhaontú an t-uasmhéid is féidir a fháil ar iasacht, agus cibé acu an ngearrfar táillí agus ús ar an gcustaiméir.
Aistriú creidmheasa	Aistríonn an soláthraí cuntais airgead, ar ordú ón gcustaiméir, ó chuntas an chustaiméara chuig cuntas eile.
Buanordú	Déanann an soláthraí cuntais aistrithe ar bhonn rialta, ar ordú ón gcustaiméir, de mhéid seasta airgid ó chuntas an chustaiméara chuig cuntas eile.
Dochar díreach	Ceadaíonn an custaiméir do dhuine eile (faighteoir) ordú a thabhairt don soláthraí cuntais chun airgead a aistriú ó chuntas an chustaiméara chuig an bhfaighteoir sin. Déanann an soláthraí cuntais airgead a aistriú ina dhiaidh sin chuig an bhfaighteoir ar dháta nó ar dhátaí ar a gcomhaontóidh an custaiméir agus an faighteoir. Féadfar an méid a athrú.
Aistarraingt airgid	Baineann an custaiméir airgead amach as cuntas an chustaiméara.

### KREEKA

### Kreeka keel

Mõiste	Määratlus
Τήρηση του λογαριασμού	Ο πάροχος του λογαριασμού τηρεί τον λογαριασμό προκειμένου να τον χρησιμοποιεί ο πελάτης.
Παροχή χρεωστικής κάρτας	Ο πάροχος του λογαριασμού παρέχει κάρτα πληρωμών που συνδέεται με τον λογαριασμό του πελάτη. Το ποσό για κάθε συναλλαγή που πραγματοποιείται με τη χρήση της κάρτας λαμβάνεται απευθείας και εξ ολοκλήρου από τον λογαριασμό του πελάτη.

Mõiste	Määratlus
Παροχή πιστωτικής κάρτας	Ο πάροχος του λογαριασμού παρέχει κάρτα πληρωμών που συνδέεται με τον λογαριασμό πληρωμών του πελάτη. Το συνολικό ποσό των συναλλαγών που πραγματοποιούνται με τη χρήση της κάρτας κατά τη διάρκεια συμφωνηθείσας περιόδου λαμβάνεται εν όλω ή εν μέρει από τον λογαριασμό πληρωμών του πελάτη σε συμφωνημένη ημερομηνία. Η σύμβαση πίστωσης μεταξύ του παρόχου και του πελάτη προσδιορίζει αν θα χρεώνονται τόκοι στον πελάτη για τον δανεισμό των χρημάτων.
Υπερανάλιψη	Ο πάροχος του λογαριασμού και ο πελάτης συμφωνούν εκ των προτέρων ότι ο πελάτης μπορεί να δανείζεται χρήματα όταν δεν υπάρχουν χρήματα στον λογαριασμό του. Η συμφωνία καθορίζει το ανώτατο ποσό που μπορεί να χορηγηθεί ως δάνειο, και κατά πόσον τέλη και τόκοι θα χρεώνονται στον πελάτη.
Μεταφορά πίστωσης	Ο πάροχος του λογαριασμού μεταφέρει χρήματα, βάσει εντολής του πελάτη, από τον λογαριασμό του πελάτη σε άλλο λογαριασμό.
Πάγια εντολή	Ο πάροχος του λογαριασμού πραγματοποιεί τακτικές μεταφορές, βάσει εντολής του πελάτη, ενός συγκεκριμένου χρηματικού ποσού από τον λογαριασμό του πελάτη σε άλλο λογαριασμό.
Άμεση χρέωση	Ο πελάτης εξουσιοδοτεί άλλο πρόσωπο (τον αποδέκτη) να δώσει εντολή στον πάροχο του λογαριασμού να μεταφέρει χρήματα από τον λογαριασμό του πελάτη προς τον εν λόγω αποδέκτη. Ο πάροχος του λογαριασμού μεταφέρει στη συνέχεια τα χρήματα στον αποδέκτη την ημερομηνία ή τις ημερομηνίες που έχουν συμφωνηθεί από τον πελάτη και τον αποδέκτη. Το ποσό μπορεί να ποικίλλει.
Ανάληψη μετρητών	Ο πελάτης αναλαμβάνει μετρητά από τον λογαριασμό του.

## HISPAANIA

**Hispaania keel**

Mõiste	Määratlus
Mantenimiento de la cuenta	La entidad gestiona la cuenta para que el cliente pueda operar con ella.
Emisión y mantenimiento de una tarjeta de débito	La entidad facilita una tarjeta de pago asociada a la cuenta del cliente. El importe de cada una de las operaciones realizadas con la tarjeta se carga directamente y en su totalidad a la cuenta del cliente.
Emisión y mantenimiento de una tarjeta de crédito	La entidad facilita una tarjeta de pago asociada a la cuenta del cliente. El importe total correspondiente a las operaciones realizadas con la tarjeta durante un periodo de tiempo acordado se carga total o parcialmente a la cuenta del cliente en la fecha acordada. En el contrato de crédito formalizado entre la entidad y el cliente se determina si se aplican intereses por las cantidades dispuestas.
Descubierto expreso	La entidad y el cliente acuerdan por anticipado que este último pueda disponer de fondos cuando no quede saldo disponible en su cuenta. En el acuerdo se determina la cantidad máxima de la que puede disponerse y si el cliente deberá abonar comisiones e intereses.
Transferencia	Siguiendo instrucciones del cliente, la entidad transfiere fondos desde la cuenta del cliente a otra cuenta.
Orden permanente	Siguiendo instrucciones del cliente, la entidad realiza periódicamente transferencias de un importe determinado desde la cuenta del cliente a otra cuenta.
Domiciliación bancaria	El cliente permite a un tercero (beneficiario) ordenar a la entidad que transfiera fondos desde la cuenta del cliente a la del beneficiario, la entidad transfiere los fondos al beneficiario en la fecha o fechas acordadas entre el cliente y el beneficiario. El importe de dichos adeudos puede variar.
Retirada de efectivo	El cliente retira efectivo de su cuenta.

## PRANTSUSMAA

**Prantsuse keel**

Mõiste	Määratlus
Tenue de compte	L'établissement tient le compte du client
Fourniture d'une carte de débit	L'établissement fournit une carte de paiement liée au compte du client. Le montant de chaque opération effectuée à l'aide de cette carte est débité directement et intégralement sur le compte du client.
Fourniture d'une carte de crédit	L'établissement fournit une carte de paiement liée au compte de paiement du client. Le montant total correspondant aux opérations effectuées à l'aide de cette carte au cours d'une période convenue est débité intégralement ou partiellement sur le compte de paiement du client à une date convenue. Un contrat de crédit entre l'établissement et le client détermine si des intérêts seront facturés au client au titre du montant emprunté.
Découvert	L'établissement et le client conviennent à l'avance que le client peut emprunter de l'argent lorsqu'il n'y a plus d'argent sur le compte. Le contrat définit le montant maximal susceptible d'être emprunté et précise si des frais et des intérêts seront facturés au client.
Virement	L'établissement qui tient le compte vire, sur instruction du client, une somme d'argent du compte du client vers un autre compte.
Virement permanent	L'établissement qui tient le compte effectue, sur instruction du client, des virements réguliers, d'un montant fixe, du compte du client vers un autre compte.
Prélèvement	Le client autorise un tiers (le bénéficiaire) à donner instruction à l'établissement qui tient le compte de ce client de virer une somme d'argent du compte du client vers celui du bénéficiaire. Cet établissement vire ensuite le montant considéré au bénéficiaire à la date ou aux dates convenues entre le client et le bénéficiaire. Le montant concerné peut varier.
Retrait d'espèces	Le client retire des espèces à partir de son compte.

## HORVAATIA

**Horvaadi keel**

Mõiste	Määratlus
Vođenje računa	Pružatelj računa upravlja računom kako bi ga potrošač mogao koristiti.
Izdavanje debitne kartice	Pružatelj računa izdaje platnu karticu koja je povezana s računom potrošača. Iznos svake pojedinačne transakcije izvršene putem kartice u cijelosti se skida izravno s računa potrošača.
Izdavanje kreditne kartice	Pružatelj računa izdaje platnu karticu koja je povezana s računom za plaćanje potrošača. Ukupan iznos transakcija izvršenih putem kartice u ugovorenom razdoblju skida se u cijelosti ili djelomično s računa za plaćanje potrošača na ugovoreni datum. Ugovorom o kreditu sklopljenim između pružatelja i potrošača utvrđuje se hoće li se potrošaču obračunati kamate na pozajmljeni iznos.
Prekoračenje	Pružatelj računa i potrošač unaprijed ugovaraju da potrošač smije pozajmiti novac kada na računu više nema novčanih sredstava. Tim se ugovorom utvrđuje maksimalni iznos koji se može pozajmiti te hoće li se potrošaču obračunati naknade i kamate.
Kreditni transfer	Pružatelj računa u skladu s instrukcijom potrošača prenosi novčana sredstva s računa potrošača na drugi račun.
Trajni nalog	Pružatelj računa u skladu s instrukcijom potrošača izvršava redovite prijenose fiksnih iznosa novčanih sredstava s računa potrošača na drugi račun.

Mõiste	Määratlus
Izravno terećenje	Potrošač dozvoljava drugoj osobi (primatelju plaćanja) da pružatelju računa naloži prijenos sredstava s računa potrošača na račun primatelja plaćanja. Pružatelj računa potom prenosi novac primatelju plaćanja na datum ili datume koji/koje su potrošač i primatelj plaćanja međusobno ugovorili. Iznos se može mijenjati.
Podizanje gotovog novca	Potrošač podiže gotov novac sa svog računa.

## ITAALIA

**Itaalia keel**

Mõiste	Määratlus
Tenuta del conto	La banca/intermediario gestisce il conto rendendone possibile l'uso da parte del cliente.
Rilascio di una carta di debito	Rilascio, da parte della banca/intermediario, di una carta di pagamento collegata al conto del cliente. L'importo di ogni operazione effettuata tramite la carta viene addebitato direttamente e per intero sul conto del cliente.
Rilascio di una carta di credito	Rilascio, da parte della banca/intermediario, di una carta di pagamento collegata al conto del cliente. L'importo complessivo delle operazioni effettuate tramite la carta durante un intervallo di tempo concordato è addebitato per intero o in parte sul conto del cliente a una data convenuta. Se il cliente deve pagare interessi sulle somme utilizzate, gli interessi sono disciplinati dal contratto di credito tra la banca/intermediario e il cliente.
Fido	Contratto in base al quale la banca/intermediario si impegna a mettere a disposizione del cliente una somma di denaro oltre il saldo disponibile sul conto. Il contratto stabilisce l'importo massimo della somma messa a disposizione e l'eventuale addebito al cliente di una commissione e degli interessi.
Bonifico	Con il bonifico la banca/intermediario trasferisce una somma di denaro dal conto del cliente a un altro conto, secondo le istruzioni del cliente.
Ordine permanente di bonifico	Trasferimento periodico di una determinata somma di denaro dal conto del cliente a un altro conto, eseguito dalla banca/intermediario secondo le istruzioni del cliente.
Addebito diretto	Con l'addebito diretto il cliente autorizza un terzo (beneficiario) a richiedere alla banca/intermediario il trasferimento di una somma di denaro dal conto del cliente a quello del beneficiario. Il trasferimento viene eseguito dalla banca/intermediario alla data o alle date convenute dal cliente e dal beneficiario. L'importo trasferito può variare.
Prelievo di contante	Operazione con la quale il cliente ritira contante dal proprio conto.

## KÜPROS

**Kreeka keel**

Mõiste	Määratlus
Τήρηση του λογαριασμού	Ο πάροχος του λογαριασμού διαχειρίζεται τον λογαριασμό που χρησιμοποιεί ο πελάτης.
Παροχή χρεωστικής κάρτας	Ο πάροχος του λογαριασμού παρέχει κάρτα πληρωμών που συνδέεται με τον λογαριασμό του πελάτη. Το ποσό για κάθε συναλλαγή που γίνεται με την κάρτα αυτή λαμβάνεται απευθείας και εξ ολοκλήρου από τον λογαριασμό του πελάτη.
Παροχή πιστωτικής κάρτας	Ο πάροχος του λογαριασμού παρέχει κάρτα πληρωμών που συνδέεται με τον λογαριασμό πληρωμών του πελάτη. Το συνολικό ποσό των συναλλαγών που πραγματοποιούνται με την κάρτα αυτή κατά τη διάρκεια συμφωνηθείσας περιόδου λαμβάνεται είτε εξ ολοκλήρου είτε εν μέρει από τον λογαριασμό πληρωμών του πελάτη σε συμφωνημένη ημερομηνία. Η σύμβαση πίστωσης μεταξύ του παρόχου και του πελάτη προσδιορίζει αν ο πελάτης θα επιβαρύνεται από τόκους για τον δανεισμό χρημάτων.

Mõiste	Määratlus
Υπερανάληψη	O πάροχος του λογαριασμού και ο πελάτης συμφωνούν εκ των προτέρων ότι ο πελάτης μπορεί να δανείζεται χρήματα όταν δεν υπάρχουν χρήματα στον λογαριασμό του. Η συμφωνία καθορίζει το μέγιστο ποσό δανεισμού χρημάτων, και κατά πόσον τα τέλη και οι τόκοι θα χρεώνονται στον πελάτη.
Μεταφορά πίστωσης	O πάροχος του λογαριασμού μεταφέρει χρήματα, βάσει των εντολών του πελάτη, από τον λογαριασμό του πελάτη σε άλλο λογαριασμό.
Πάγια εντολή	O πάροχος του λογαριασμού πραγματοποιεί τακτικές μεταφορές, βάσει των εντολών του πελάτη, ενός συγκεκριμένου ποσού χρημάτων από τον λογαριασμό του πελάτη σε άλλο λογαριασμό.
Άμεση χρέωση	O πελάτης εξουσιοδοτεί άλλο πρόσωπο (τον αποδέκτη) να αναθέσει στον πάροχο του λογαριασμού τη μεταβίβαση χρημάτων από τον λογαριασμό του πελάτη προς τον εν λόγω αποδέκτη. O πάροχος του λογαριασμού μεταφέρει στη συνέχεια τα χρήματα στον αποδέκτη την ημερομηνία ή τις ημερομηνίες που έχουν συμφωνηθεί από τον πελάτη και τον αποδέκτη. Το ποσό μπορεί να κυμαίνεται.
Ανάληψη μετρητών	O πελάτης προβαίνει σε ανάληψη μετρητών από τον λογαριασμό του.

## LĀTI

**Lāti keel**

Mõiste	Määratlus
Konta uzturēšana	Konta nodrošinātājs sniedz klientam iespēju izmantot kontu.
Debetkartes nodrošināšana	Konta nodrošinātājs nodrošina maksājumu karti, kas piesaistīta klienta kontam. Katra ar karti veiktā darījuma summa tiek tieši un pilnā apjomā ņemta no klienta konta.
Kredītkartes nodrošināšana	Konta nodrošinātājs nodrošina maksājumu karti, kas piesaistīta klienta maksājumu kontam. Nolīgta laikposmā ar karti veikto darījumu kopsumma nolīgta datumā tiek pilnā apjomā vai daļēji ņemta no klienta maksājumu konta. Konta nodrošinātāja un klienta kredītligumā nosaka, vai par naudas aizņemšanos klientam tiks piemērota procentu likme.
Pārsnieguma kredīts	Konta nodrošinātājs un klients laikus vienojas, ka klients var aizņemties naudu gadījumos, kad viņa kontā nav naudas līdzekļu. Līgumā noteikta maksimālā summa, ko var aizņemties, un tas, vai klientam par to tiks piemērota maksa un procentu likme.
Pārskaitījums	Konta nodrošinātājs pēc klienta pieprasījuma pārskaita naudu no klienta konta uz citu kontu.
Regulārais maksājums	Konta nodrošinātājs pēc klienta pieprasījuma veic regulārus noteiktas naudas summas pārskaitījumus no klienta konta uz citu kontu.
Tiešais debets	Klients pilnvaro citu personu (saņēmēju) pieprasīt konta nodrošinātājam pārskaitīt naudu no klienta konta šim saņēmējam. Konta nodrošinātājs pārskaita naudu saņēmējam klienta un saņēmēja nolīgtajā datumā vai datumos. Naudas summas var būt dažādas.
Skaidrās naudas izņemšana	Klients izņem skaidro naudu no klienta konta.

## LEEDU

**Leedu keel**

Mõiste	Määratlus
Sąskaitos tvarkymas	Sąskaitos teikėjas tvarko kliento vardu atidarytą sąskaitą.
Debeto kortelės išdavimas	Sąskaitos teikėjas išduoda su kliento sąskaita susietą mokėjimo kortelę. Kiekvieno kortelės atlikto mokėjimo suma visa iškart nurašoma iš kliento sąskaitos.



Mõiste	Määratlus
Kredito kortelės išdavimas	Sąskaitos teikėjas išduoda su kliento mokėjimo sąskaita susietą mokėjimo kortelę. Per sutartą laikotarpį kortele atliktų mokėjimų suma visa arba dalimis iš kliento sąskaitos nurašoma nustatytą dieną. Sąskaitos teikėjo ir kliento sudarytoje kredito sutartyje nustatoma, ar klientas už pasiskolintą sumą mokės palūkanas.
Sąskaitos kreditavimas	Sąskaitos teikėjas ir klientas iš anksto susitaria, kad klientas gali pasiskolinti pinigų, kai jo sąskaitoje nebėra lēšų. Susitarime nustatoma maksimali suma, kurią klientas gali pasiskolinti, ir ar bus taikomi mokesčiai ir palūkanos.
Kredito pervedimas	Kliento nurodymu sąskaitos teikėjas perveda pinigus iš kliento sąskaitos į kitą sąskaitā.
Periodinis nurodymas	Sąskaitos teikėjas kliento nurodymu reguliariai perveda tam tikrā pinigų sumā iš kliento sąskaitos į kitā sąskaitā.
Tiesioginis debetas	Klientas suteikia kitam asmeniui (gavėjui) teisē nurodyti sąskaitos teikėjui pervesti pinigus iš kliento sąskaitos į gavējo sąskaitā. Sąskaitos teikėjas perveda pinigus gavėjui kliento ir gavējo susitartā dienā arba susitartomis dienomis. Suma gali kisti.
Grynųjų pinigų išēmimas	Klientas pasiima grynuosius pinigus iš savo sąskaitos.

## LUKSEMBURG

**Prantsuse keel**

Mõiste	Määratlus
Tenue de compte	Le prestataire de compte gère le compte utilisé par le client.
Fourniture d'une carte de débit	Le prestataire de compte fournit une carte de paiement liée au compte du client. Le montant de chaque opération effectuée à l'aide de cette carte est prélevé directement et intégralement sur le compte du client.
Fourniture d'une carte de crédit	Le prestataire de compte fournit une carte de paiement liée au compte de paiement du client. Le montant total correspondant aux opérations effectuées à l'aide de cette carte au cours d'une période convenue est prélevé intégralement ou partiellement sur le compte de paiement du client à une date convenue. Un contrat de crédit entre le prestataire de compte et le client détermine si des intérêts seront facturés au client au titre du montant emprunté.
Découvert	Le prestataire de compte et le client conviennent à l'avance que le client peut emprunter de l'argent lorsqu'il n'y a plus d'argent sur le compte. Le contrat définit le montant maximal susceptible d'être emprunté et précise si des frais et des intérêts seront facturés au client.
Virement	Le prestataire de compte vire, sur instruction du client, une somme d'argent du compte du client vers un autre compte.
Ordre permanent	Le prestataire de compte effectue, sur instruction du client, des virements réguliers, d'un montant fixe, du compte du client vers un autre compte.
Domiciliation	Le client autorise un tiers (le bénéficiaire) à donner instruction au prestataire de compte de virer une somme d'argent du compte du client vers celui du bénéficiaire. Le prestataire de compte vire ensuite le montant considéré au bénéficiaire à la date ou aux dates convenues entre le client et le bénéficiaire. Le montant concerné peut varier.
Retrait d'espèces	Le client retire des espèces de son compte.

**Saksa keel**

Mõiste	Määratlus
Kontoführung	Der Kontoanbieter führt das Konto, das durch den Kunden genutzt wird.

Mõiste	Määratlus
Ausgabe einer Debitkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Betrag jeder Transaktion durch die Verwendung der Zahlungskarte wird direkt und in voller Höhe von dem Konto des Kunden abgebucht.
Ausgabe einer Kreditkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Gesamtbetrag der Transaktionen durch die Verwendung der Zahlungskarte innerhalb eines vereinbarten Zeitraums wird zu einem bestimmten Termin in voller Höhe oder teilweise von dem Konto des Kunden abgebucht. In einer Kreditvereinbarung zwischen dem Anbieter und dem Kunden wird festgelegt, ob dem Kunden für die Inanspruchnahme des Kredits Zinsen berechnet werden.
Eingeräumte Kontoüberziehung	Der Kontoanbieter und der Kunde vereinbaren im Voraus, dass der Kunde sein Konto belasten kann, auch wenn kein Geld mehr auf dem Konto vorhanden ist. In der Vereinbarung wird festgelegt, bis zu welcher Höhe das Konto in diesem Fall maximal noch belastet werden kann und ob dem Kunden Entgelte und Zinsen berechnet werden.
Überweisung	Der Kontoanbieter führt auf Anweisung des Kunden Geldüberweisungen von dem Konto des Kunden auf ein anderes Konto durch.
Dauerauftrag	Der Kontoanbieter überweist auf Anweisung des Kunden regelmäßig einen festen Geldbetrag vom Konto des Kunden auf ein anderes Konto.
Lastschrift	Der Kunde ermächtigt eine andere Person (Empfänger) den Kontoanbieter anzuweisen, Geld vom Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers zu übertragen. Der Kontoanbieter überträgt dann zu einem oder mehreren von Kunde und Empfänger vereinbarten Termin(en) Geld von dem Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers. Der Betrag kann unterschiedlich hoch sein.
Bargeldauszahlung	Der Kunde hebt Bargeld von seinem Konto ab.

## UNGARI

**Ungari keel**

Mõiste	Määratlus
Számlavezetés	A számlavezető számlát vezet az ügyfél általi használat céljából.
Betéti kártya szolgáltatás	A számlavezető az ügyfél számlájához kapcsolódó fizetési kártyát bocsát rendelkezésre. A betéti kártyával végrehajtott valamennyi fizetési művelet összegével közvetlenül és teljes egészében megterhelésre kerül az ügyfél számlája.
Hitelkártya szolgáltatás	A számlavezető az ügyfél számlájához kapcsolódó fizetési kártyát bocsát rendelkezésre. A hitelkártyával egy megállapodás szerinti időszak során végrehajtott valamennyi fizetési művelet összegével a megállapodás szerinti időpont(ok)ban részben vagy teljes egészében megterhelésre kerül az ügyfél számlája. A számlavezető és az ügyfél között létrejött hitelszerződés határozza meg azt, hogy az ügyfél részére a hitel után felszámítanak-e kamatot.
Folyószámlahitel	A számlavezető és az ügyfél előre megállapodnak abban, hogy az ügyfél kölcsönt vehet fel, amennyiben nem áll rendelkezésére pénz a számláján. Ez a szerződés rögzíti a kölcsön maximális összegét, valamint azt, hogy díjat és kamatot felszámítanak-e az ügyfél részére.
Átutalás	A számlavezető az ügyfél utasítására pénzt juttat el az ügyfél számlájáról egy másik számlára.
Rendszeres átutalás	A számlavezető az ügyfél utasítására rendszeresen azonos összegben pénzt juttat el az ügyfél számlájáról egy másik számlára.

Mõiste	Määratlus
Beszedés	Az ügyfél engedélyezi valaki másnak (kedvezményezett), hogy az ügyfél számlavezetőjének utasítást adjon arra, hogy az ügyfél számlájáról a kedvezményezett részére pénzt juttasson el. A számlavezető az ügyfél és a kedvezményezett által megállapodott napon vagy napokon teljesíti a kedvezményezett részére a fizetési műveleteket. A fizetési művelet összege változó nagyságú lehet.
Készpénzfelvétel	Az ügyfél készpénzt vesz fel a saját számlájáról.

## MALTA

*Inglise keel*

Mõiste	Määratlus
Maintaining the account	The account provider operates the account for use by the customer.
Providing a debit card	The account provider provides a payment card linked to the customer's account. The amount of each transaction made using the card is taken directly and in full from the customer's account.
Providing a credit card	The account provider provides a payment card linked to the customer's payment account. The total amount of the transactions made using the card during an agreed period is taken either in full or in part from the customer's payment account on an agreed date. A credit agreement between the provider and the customer determines whether interest will be charged to the customer for the borrowing.
Arranged overdraft	The account provider and the customer agree in advance that the customer may borrow money when there is no money left in the account. The agreement determines a maximum amount that can be borrowed, and whether fees and interest will be charged to the customer.
Sending money	The account provider transfers money, on the instruction of the customer, from the customer's account to another account.
Standing order	The account provider makes regular transfers, on the instruction of the customer, of a fixed amount of money from the customer's account to another account.
Direct debit	The customer permits someone else (recipient) to instruct the account provider to transfer money from the customer's account to that recipient. The account provider then transfers money to the recipient on a date or dates agreed by the customer and the recipient. The amount may vary.
Cash withdrawal	The customer takes cash out of the customer's account.

*Malta keel*

Mõiste	Määratlus
Iżżomm il-kont	Il-fornitur tal-kont jopera l-kont għall-użu mill-konsumatur.
Il-forniment ta' karta ta' debitu	Il-fornitur tal-kont iforni karta ta' pagament marbuta mal-kont tal-klijent. L-ammont ta' kull tranżazzjoni bl-użu tal-karta jittiehed direttament u b'mod shih mill-kont tal-konsumatur.
Il-forniment ta' karta ta' kreditu	Il-fornitur tal-kont iforni karta ta' pagament marbuta mal-kont tal-pagamenti tal-klijent. L-ammont totali tat-tranżazzjonijiet permezz tal-karta matul perjodu maqbul jittiehed jew b'mod shih jew parzjali mill-kont tal-pagamenti tal-klijent f'data maqbula. Ftehim ta' kreditu bejn il-fornitur u l-konsumatur li jiddetermina jekk hux se jkun hemm imghax meta l-konsumatur jissellef.

Mõiste	Määratlus
Overdraft	Il-fornitur tal-kont u l-konsumatur jaqblu minn qabel li l-konsumatur jista' jissellef il-flus meta m'hemmx aktar flus fil-kont. Il-ftehim jiddetermina ammont massimu li jista' jigi missellef, u jekk it-tariffi u l-imghax hux se jigu cčargjati lill-konsumatur.
Trasferiment ta' kreditu	Il-fornitur tal-kont jittrasferixxi l-flus, wara struzzjoni mill-konsumatur, mill-kont tal-konsumatur għal kont ieħor.
Ordnijiet permanenti	Il-fornitur tal-kont jagħmel trasferimenti regolari, wara struzzjoni mill-konsumatur, ta' ammont fiss ta' flus mill-kont tal-konsumatur għal kont ieħor.
Debit dirett	Il-konsumatur jippermetti li haddieħor (ričevitur) jagħti struzzjonijiet lill-fornitur tal-kont biex jittrasferixxi l-flus mill-kont tal-konsumatur għal dak ir-ričevitur. Il-fornitur tal-kont imbagħad jittrasferixxi l-flus lir-ričevitur f'data jew dati li jkunu maqbula mill-konsumatur u r-ričevitur. L-ammont jista' jvarja.
Ġbid ta' flus	Il-konsumatur jieħu l-flus mill-kont tal-konsumatur.

## MADALMAAD

**Hollandi keel**

Mõiste	Määratlus
Aanhouden van de betaalrekening	De aanbieder van de rekening beheert de rekening voor de klant.
Aanbieden van een betaalpas	De aanbieder van de rekening verschaft een betaalpas die gekoppeld is aan de rekening van de klant. Het bedrag van elke transactie die met de betaalpas wordt uitgevoerd, wordt onmiddellijk en volledig afgeschreven van de rekening van de klant.
Aanbieden van een creditcard	De aanbieder van de rekening verschaft een creditcard die gekoppeld is aan de rekening van de klant. Die creditcard mag de klant gedurende een overeengekomen periode gebruiken. Bij het gebruik van de creditcard wordt het totaalbedrag van de uitgevoerde transacties ofwel volledig, ofwel gedeeltelijk op een overeengekomen datum afgeschreven van de betaalrekening van de klant. In een eventuele kredietovereenkomst tussen de aanbieder en de klant wordt bepaald of de klant rente in rekening wordt gebracht voor het opnemen van krediet.
Rood staan	De aanbieder van de rekening en de klant komen vooraf overeen dat aan de klant meer geld ter beschikking kan worden gesteld dan het beschikbare tegoed op de betaalrekening van de klant. In deze overeenkomst wordt ook het maximumbedrag bepaald dat ter beschikking kan worden gesteld, en of de klant vergoedingen en rente in rekening worden gebracht.
Overboeking	De aanbieder van de rekening schrijft in opdracht van de klant geld over van de rekening van de klant naar een andere rekening.
Periodieke overboeking	De aanbieder van de rekening schrijft in opdracht van de klant regelmatig een vast geldbedrag over van de rekening van de klant naar een andere rekening.
Incasso	De klant machtigt iemand anders (de ontvanger) om de aanbieder van de rekening te instrueren om geld over te schrijven van de rekening van de klant naar die van de ontvanger. De aanbieder van de rekening schrijft vervolgens geld over aan de ontvanger op een door de klant en de ontvanger overeengekomen datum of data. Het bedrag kan variëren.
Opname van contant geld	De klant neemt contant geld op van zijn of haar eigen rekening.

## AUSTRIA

**Saksa keel**

Mõiste	Määratlus
Kontoführung	Der Kontoanbieter führt das Konto, das durch den Kunden genutzt wird.
Bereitstellung einer Debitkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Betrag jeder Transaktion durch die Verwendung der Karte wird direkt und in voller Höhe dem Konto des Kunden belastet.
Bereitstellung einer Kreditkarte	Der Kontoanbieter stellt eine Zahlungskarte bereit, die mit dem Konto des Kunden verbunden ist. Der Gesamtbetrag der Transaktionen durch die Verwendung der Karte innerhalb eines vereinbarten Zeitraums wird zu einem bestimmten Termin in voller Höhe oder teilweise dem Zahlungskonto des Kunden belastet. In einer Kreditvereinbarung zwischen dem Anbieter und dem Kunden wird festgelegt, ob der Kunde für die Kreditnahme mit Zinsen belastet wird.
Eingeräumte Kontoüberziehung	Der Kontoanbieter und der Kunde vereinbaren im Voraus, dass der Kunde sein Konto belasten kann, auch wenn kein Geld mehr auf dem Konto ist. In der Vereinbarung wird festgelegt, in welcher Höhe maximal das Konto in diesem Fall noch belastet werden kann und ob dem Kunden Gebühren und Zinsen berechnet werden.
Überweisung	Der Kontoanbieter führt auf Anweisung des Kunden Geldüberweisungen von dem Konto des Kunden auf ein anderes Konto durch.
Dauerauftrag	Der Kontoanbieter überweist auf Anweisung des Kunden regelmäßig einen festen Geldbetrag vom Konto des Kunden auf ein anderes Konto.
Lastschrift	Der Kunde ermächtigt eine andere Person (Empfänger) den Kontoanbieter anzuweisen, Geld vom Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers zu überweisen. Der Kontoanbieter überweist dann zu einem oder mehreren von Kunde und Empfänger vereinbarten Termin(en) Geld von dem Konto des Kunden auf das Konto des Empfängers. Der Betrag kann unterschiedlich hoch sein.
Bargeldbehebung	Der Kunde behebt Bargeld von seinem Konto.

## POOLA

**Poola keel**

Mõiste	Määratlus
Prowadzenie rachunku	Uprawniony podmiot prowadzi rachunek płatniczy do użytkowania przez klienta.
Użytkowanie karty debetowej	Uprawniony podmiot wydaje kartę płatniczą umożliwiającą wykonywanie transakcji płatniczych, z wyjątkiem transakcji w ciężar środków udostępnionych z tytułu kredytu, powiązanej z rachunkiem klienta. Kwota każdej transakcji dokonanej przy użyciu karty debetowej jest pobierana w całości bezpośrednio z rachunku klienta.
Użytkowanie karty kredytowej	Uprawniony podmiot wydaje kartę płatniczą powiązaną z rachunkiem płatniczym klienta, umożliwiającą wykonywanie transakcji płatniczych w ciężar środków udostępnionych z tytułu kredytu. Pełna kwota transakcji dokonanych przy użyciu karty kredytowej w uzgodnionym okresie jest pobierana w całości lub w części z rachunku płatniczego klienta w określonym dniu. Umowa o kredyt zawarta między podmiotem a klientem określa, czy od klienta zostaną pobrane odsetki za kredyt.
Kredyt w rachunku bieżącym	Podmiot prowadzący rachunek i klient umawiają się z góry, że klient może zaciągać kredyt w ramach rachunku. Umowa określa maksymalną kwotę kredytu w rachunku oraz wysokość ewentualnych opłat i odsetek pobieranych od klienta.
Polecenie przelewu	Na zlecenie klienta podmiot prowadzący rachunek przelewa środki z rachunku klienta na inny rachunek.

Mõiste	Määratlus
Zlecenie stałe	Na zlecenie klienta podmiot prowadzący rachunek regularnie przelewa środki w określonej wysokości z rachunku klienta na inny rachunek.
Polecenie zapłaty	Polecenie zapłaty stanowi udzieloną bankowi dyspozycję wierzyciela przelania określonej kwoty z rachunku bankowego dłużnika na rachunek bankowy wierzyciela.
Wypłata gotówki	Posiadacz rachunku pobiera gotówkę ze swojego rachunku.

## PORTUGAL

**Portugali keel**

Mõiste	Määratlus
Manutenção de conta	O prestador de serviços de pagamento gere a conta para utilização pelo cliente.
Disponibilização de um cartão de débito	O prestador de serviços de pagamento disponibiliza um cartão de pagamento associado à conta do cliente. O montante de cada transação efetuada com o cartão é debitado imediata e integralmente na conta do cliente.
Disponibilização de um cartão de crédito	O prestador de serviços de pagamento disponibiliza um cartão de pagamento associado à conta do cliente. O montante total das transações efetuadas com o cartão durante um período acordado é debitado integral ou parcialmente na conta de pagamento do cliente numa data acordada. O contrato de crédito entre o prestador de serviços de pagamento e o cliente determina se são cobrados juros ao cliente pelo dinheiro emprestado.
Descoberto	O prestador de serviços de pagamento e o cliente acordam previamente que o cliente pode dispor de fundos que excedam o saldo da sua conta. O contrato de crédito determina um montante máximo que pode ser emprestado, e se são cobrados comissões e juros ao cliente.
Transferência a crédito	O prestador de serviços de pagamento transfere, por ordem do cliente, fundos da conta do cliente para outra conta.
Ordem permanente	O prestador de serviços de pagamento efetua, por ordem do cliente, transferências regulares de um montante fixo de dinheiro da conta do cliente para outra conta.
Débito direto	O cliente autoriza que outra pessoa (o beneficiário) ordene ao prestador de serviços de pagamento que transfira dinheiro da conta do cliente para esse beneficiário. O prestador de serviços de pagamento transfere, de seguida, os fundos para o beneficiário em data ou datas acordada(s) entre o cliente e o beneficiário. O montante pode variar.
Levantamento de numerário	O cliente retira numerário da sua conta.

## RUMEENIA

**Rumeenia keel**

Mõiste	Määratlus
Administrarea contului	Furnizorul contului administrează contul în scopul utilizării de către client.
Furnizarea unui card de debit	Furnizorul contului furnizează un card de plată asociat contului clientului. Suma fiecărei tranzacții efectuate prin card este luată total sau parțial din contul clientului.
Furnizarea unui card de credit	Furnizorul contului furnizează un card de plată conectat la contul de plăți al clientului. Suma totală a tranzacțiilor efectuate prin card într-o perioadă convenită este luată total sau parțial din contul de plăți al clientului la o dată convenită. Un contract de credit între furnizor și client stabilește dacă clientul trebuie să plătească dobândă pentru împrumut.

Mõiste	Määratlus
Descoperitul de cont	Furnizorul contului și clientul convin în prealabil că clientul poate împrumuta bani atunci când nu mai există bani pe cont. Acordul stabilește suma maximă care poate fi împrumutată și dacă există taxe și dobânzi care trebuie achitate de client.
Transfer credit	Furnizorul contului transferă bani, în baza unei instrucțiuni date de client, din contul clientului în alt cont.
Ordine de plată programată	Furnizorul contului efectuează transferuri regulate, în baza unei instrucțiuni date de client, a unei sume fixe de bani din contul clientului în alt cont.
Debitare directă	Clientul autorizează o altă persoană (destinatarul) să dea o instrucțiune furnizorului contului să transfere bani din contul clientului către acel destinatar. Furnizorul contului transferă apoi destinatarului banii la o dată sau la date convenite de client și de destinatar. Suma respectivă poate varia.
Retrageri de numerar	Clientul retrage numerar din contul clientului.

## SLOVEENIA

*Sloveni keel*

Mõiste	Määratlus
Vodenje računa	Ponudnik računa upravlja račun, da ga stranka lahko koristi.
Izdaja debetne kartice	Ponudnik računa izda plačilno kartico, povezano z računom stranke. Znesek vsake transakcije, izvedene s kartico, se trga neposredno in v celoti s strankinega računa.
Izdaja kreditne kartice	Ponudnik računa izda plačilno kartico, povezano s plačilnim računom stranke. Celoten znesek transakcij, izvedenih z uporabo kartice v dogovorjenem obdobju, se na dogovorjeni datum deloma ali v celoti trga s strankinega plačilnega računa. Kreditna pogodba, sklenjena med ponudnikom in stranko, določa, ali se stranki za izposojeno denarja zaračunajo obresti.
Prekoračitev	Ponudnik računa in stranka se vnaprej dogovorita, da si lahko stranka izposodi denar, če na njenem računu ni več sredstev. Pogodba določa največji znesek, ki si ga stranka lahko izposodi, in ali se ji zato zaračunajo nadomestila in obresti.
Kreditno plačilo	Ponudnik računa po navodilih stranke nakaže denar z računa stranke na drug račun.
Trajni nalog	Ponudnik računa po navodilih stranke redno nakazuje fiksen znesek z računa stranke na drug račun.
Direktna obremenitev	Stranka dovoli drugi osebi (prejemniku), da ponudniku računa naroči prenos denarnih sredstev z računa stranke na račun druge osebe (prejemnika). Ponudnik računa nato nakaže denar prejemniku na datum ali datume, dogovorjene med stranko in prejemnikom. Zneski se lahko spreminjajo.
Dvig gotovine	Stranka lahko s svojega računa dvigne gotovino.

*Italia keel*

Mõiste	Määratlus
Tenuta del conto	La banca/intermediario gestisce il conto rendendone possibile l'uso da parte del cliente.
Rilascio di una carta di debito	Rilascio, da parte della banca/intermediario, di una carta di pagamento collegata al conto del cliente. L'importo di ogni operazione effettuata tramite la carta viene addebitato direttamente e per intero sul conto del cliente.

Mõiste	Määratlus
Rilascio di una carta di credito	Rilascio, da parte della banca/intermediario, di una carta di pagamento collegata al conto del cliente. L'importo complessivo delle operazioni effettuate tramite la carta durante un intervallo di tempo concordato è addebitato per intero o in parte sul conto del cliente a una data convenuta. Se il cliente deve pagare interessi sulle somme utilizzate, gli interessi sono disciplinati dal contratto di credito tra la banca/intermediario e il cliente.
Fido	Contratto in base al quale la banca/intermediario si impegna a mettere a disposizione del cliente una somma di denaro oltre il saldo disponibile sul conto. Il contratto stabilisce l'importo massimo della somma messa a disposizione e l'eventuale addebito al cliente di una commissione e degli interessi.
Bonifico	Con il bonifico la banca/intermediario trasferisce una somma di denaro dal conto del cliente a un altro conto, secondo le istruzioni del cliente.
Ordine permanente di bonifico	Trasferimento periodico di una determinata somma di denaro dal conto del cliente a un altro conto, eseguito dalla banca/intermediario secondo le istruzioni del cliente.
Addebito diretto	Con l'addebito diretto il cliente autorizza un terzo (beneficiario) a richiedere alla banca/intermediario il trasferimento di una somma di denaro dal conto del cliente a quello del beneficiario. Il trasferimento viene eseguito dalla banca/intermediario alla data o alle date convenute dal cliente e dal beneficiario. L'importo trasferito può variare.
Prelievo di contante	Operazione con la quale il cliente ritira contante dal proprio conto.

### *Ungari keel*

Mõiste	Määratlus
Számlavezetés	A számlavezető számlát vezet az ügyfél általi használat céljából.
Betéti kártya szolgáltatás	A számlavezető az ügyfél számlájához kapcsolódó fizetési kártyát bocsát rendelkezésre. A betéti kártyával végrehajtott valamennyi fizetési művelet összegével közvetlenül és teljes egészében megterhelésre kerül az ügyfél számlája.
Hitelkártya szolgáltatás	A számlavezető az ügyfél számlájához kapcsolódó fizetési kártyát bocsát rendelkezésre. A hitelkártyával egy megállapodás szerinti időszak során végrehajtott valamennyi fizetési művelet összegével a megállapodás szerinti időpont(ok)ban részben vagy teljes egészében megterhelésre kerül az ügyfél számlája. A számlavezető és az ügyfél között létrejött hitelszerződés határozza meg azt, hogy az ügyfél részére a hitel után felszámítanak-e kamatot.
Folyószámlahitel	A számlavezető és az ügyfél előre megállapodnak abban, hogy az ügyfél kölcsönt vehet fel, amennyiben nem áll rendelkezésére pénz a számláján. Ez a szerződés rögzíti a kölcsön maximális összegét, valamint azt, hogy díjat és kamatot felszámítanak-e az ügyfél részére.
Átutalás	A számlavezető az ügyfél utasítására pénzt juttat el az ügyfél számlájáról egy másik számlára.
Rendszeres átutalás	A számlavezető az ügyfél utasítására rendszeresen azonos összegben pénzt juttat el az ügyfél számlájáról egy másik számlára.
Beszedés	Az ügyfél engedélyezi valaki másnak (kedvezményezett), hogy az ügyfél számlavezetőjének utasítást adjon arra, hogy az ügyfél számlájáról a kedvezményezett részére pénzt juttasson el. A számlavezető az ügyfél és a kedvezményezett által megállapodott napon vagy napokon teljesíti a kedvezményezett részére a fizetési műveleteket. A fizetési művelet összege változó nagyságú lehet.
Készpénzfelvétel	Az ügyfél készpénzt vesz fel a saját számlájáról.



## SLOVAKKIA

**Slovaki keel**

Mõiste	Määratlus
Vedeneid üctü	Poskytovateľ účtu vedie účet, ktorý je určený na použitie zákazníkom.
Poskytnutie debetnej karty	Poskytovateľ účtu poskytne zákazníkovi platobnú kartu spojenú s jeho účtom. Suma každej transakcie vykonanej pomocou tejto karty sa odpočíta priamo a v plnej výške z účtu zákazníka.
Poskytnutie kreditnej karty	Poskytovateľ účtu poskytne zákazníkovi platobnú kartu spojenú s jeho platobným účtom. Celková suma transakcií vykonaných pomocou tejto karty počas dohodnutého časového obdobia sa k dohodnutému dátumu odpočíta buď v plnej výške alebo čiastočne z platobného účtu zákazníka. Úverovou zmluvou medzi poskytovateľom a zákazníkom sa stanovuje, či sa zákazníkovi účtuje úrok za pôžičku.
Prečerpanie	Poskytovateľ účtu a zákazník sa vopred dohodnú, že v prípade, že zákazník na účte nemá žiadne finančné prostriedky, môže si ich požičať. V dohode sa stanovuje maximálna suma, ktorú si môže požičať, ako aj to, či mu budú účtované poplatky a úrok.
Úhrady	Poskytovateľ účtu prevedie finančné prostriedky podľa pokynov zákazníka z jeho účtu na iný účet.
Trvalý príkaz	Poskytovateľ účtu pravidelne vykonáva prevody pevne stanovenej sumy finančných prostriedkov podľa pokynov zákazníka z jeho účtu na iný účet.
Inkaso	Zákazník umožní inej osobe (príjemcovi), aby poskytovateľovi účtu prikázala previezť finančné prostriedky z účtu zákazníka na účet príjemcu. Poskytovateľ účtu následne prevedie finančné prostriedky príjemcovi k dátumu alebo dátumom dohodnutým medzi zákazníkom a príjemcom. Suma finančných prostriedkov sa môže meniť.
Výbery hotovosti	Zákazník vyberie hotovosť zo svojho účtu.

## SOOME

**Soome keel**

Mõiste	Määratlus
Tilin ylläpito	Tilin tarjoaja ylläpitää asiakkaan tiliä.
Debit-kortin tarjoaminen	Tilin tarjoaja myöntää debit-kortin, joka on liitetty asiakkaan tiliin. Kunkin korttia käyttäen tehdyn maksutapahtuman määrä veloitetaan heti ja täysimääräisenä asiakkaan tililtä.
Luottokortin tarjoaminen	Tilin tarjoaja myöntää luottokortin, joka on liitetty asiakkaan tiliin. Korttia käyttäen tehtyjen, sovitun ajan kuluessa kertyneiden maksutapahtumien yhteismäärä veloitetaan joko kokonaan tai osittain asiakkaan tililtä sovittuna päivänä. Tilin tarjoajan ja asiakkaan välinen luottosopimus määrittää, peritäänkö asiakkaalta korkoa kyseisen luoton käyttämisestä.
Tilinyhtymä	Tilin tarjoaja ja asiakas sopivat etukäteen siitä, että asiakas voi lainata rahaa, kun tilillä ei ole enää rahaa käytettävissä. Sopimuksessa määrätään lainattavissa olevan rahan enimmäismäärä ja se, peritäänkö asiakkaalta siitä maksuja ja korkoja.
Tilisiirto	Tilin tarjoaja siirtää asiakkaan ohjeiden mukaan rahaa asiakkaan tililtä toiselle tilille.
Toistuva maksu	Tilin tarjoaja siirtää asiakkaan ohjeiden mukaan säännöllisesti tietyn rahamäärän asiakkaan tililtä toiselle tilille.
Suoraveloitus	Asiakas sallii jonkun toisen (maksunsaajan) antaa tilin tarjoajalle ohjeet siirtää rahaa asiakkaan tililtä maksunsaajalle. Tilin tarjoaja siirtää sitten rahaa maksunsaajalle asiakkaan ja maksunsaajan sopimana päivänä tai sopimina päivinä. Rahamäärä saattaa vaihdella.
Käteisnosto	Asiakas nostaa käteistä rahaa tililtään

**Rootsi keel**

Mõiste	Määratlus
Tillhandahållande av konto	Kontohållaren tillhandahåller kontot för användning av konsumenten.
Tillhandahållande av debetkort	Kontohållaren tillhandahåller ett betalkort kopplat till konsumentens konto. Beloppet för varje enskild transaktion som görs med hjälp av kortet dras direkt och i sin helhet från konsumentens konto.
Tillhandahållande av kreditkort	Kontohållaren tillhandahåller ett betalkort kopplat till konsumentens betalkonto. Hela beloppet för de transaktioner som gjorts med hjälp av kortet under en överenskommen tidsperiod debiteras kontot i sin helhet eller uppdelat vid ett överenskommet datum. Ett kreditavtal mellan kontohållaren och konsumenten fastställer om ränta tas ut av konsumenten för lånet.
Övertrasseringsrätt	Kontohållaren och konsumenten avtalar i förväg om att konsumenten får låna pengar när det inte finns några pengar kvar på kontot. Avtalet fastställer ett maxbelopp som kan lånas och om konsumenten ska betala avgifter och ränta.
Girering	På uppdrag av konsumenten överför kontohållaren pengar från konsumentens konto till ett annat konto.
Stående överföring	På uppdrag av konsumenten utför kontohållaren regelbundna överföringar av ett fast belopp från konsumentens konto till ett annat konto.
Direktdebitering	Konsumenten tillåter någon annan (betalningsmottagaren) att ge uppdrag till kontohållaren om att överföra pengar från konsumentens konto till betalningsmottagaren. Kontohållaren överför sedan pengar till betalningsmottagaren på det datum eller de datum som konsumenten och betalningsmottagaren avtalat. Beloppet kan variera.
Kontantuttag	Konsumenten tar ut kontanter från sitt konto.

ROOTSI

**Rootsi keel**

Mõiste	Määratlus
Tillhandahållande av konto	Kontohållaren tillhandahåller kontot för användning av konsumenten.
Tillhandahållande av debetkort	Kontohållaren tillhandahåller ett betalkort kopplat till konsumentens konto. Beloppet för varje enskild transaktion som görs med hjälp av kortet dras direkt och i sin helhet från konsumentens konto.
Tillhandahållande av kreditkort	Kontohållaren tillhandahåller ett betalkort kopplat till konsumentens betalkonto. Hela beloppet för de transaktioner som gjorts med hjälp av kortet under en överenskommen tidsperiod debiteras kontot i sin helhet. Betalning sker i sin helhet eller uppdelat av konsumenten vid ett överenskommet datum. Ett kreditavtal mellan kontohållaren och konsumenten fastställer om ränta tas ut av konsumenten för lånet.
Kontokredit	Kontohållaren och konsumenten avtalar i förväg om att konsumenten får låna pengar när det inte finns några pengar kvar på kontot. Avtalet fastställer ett maxbelopp som kan lånas och om konsumenten ska betala avgifter och ränta.
Betalning	På uppdrag av konsumenten överför kontohållaren pengar från konsumentens konto till ett annat konto.
Stående överföring	På uppdrag av konsumenten utför kontohållaren regelbundna överföringar av ett fast belopp från konsumentens konto till ett annat konto.

Mõiste	Määratlus
Autogiro	Konsumenten tillåter någon annan (betalningsmottagaren) att ge uppdrag till kontohållaren om att överföra pengar från konsumentens konto till betalningsmottagaren. Kontohållaren överför sedan pengar till betalningsmottagaren på det datum eller de datum som konsumenten och betalningsmottagaren avtalat. Beloppet kan variera.
Kontantuttag	Konsumenten tar ut kontanter från sitt konto.

## ÜHENDKUNINGRIIK

*Inglise keel*

Mõiste	Määratlus
Maintaining the account	The account provider operates the account for use by the customer.
Providing a debit card	The account provider provides a payment card linked to the customer's account. The amount of each transaction made using the card is taken directly and in full from the customer's account.
Providing a credit card	The account provider provides a payment card linked to the customer's payment account. The total amount of the transactions made using the card during an agreed period is taken either in full or in part from the customer's payment account on an agreed date. A credit agreement between the provider and the customer determines whether interest will be charged to the customer for the borrowing.
Arranged overdraft	The account provider and the customer agree in advance that the customer may borrow money when there is no money left in the account. The agreement determines a maximum amount that can be borrowed, and whether fees and interest will be charged to the customer.
Sending money	The account provider transfers money, on the instruction of the customer, from the customer's account to another account.
Standing order	The account provider makes regular transfers, on the instruction of the customer, of a fixed amount of money from the customer's account to another account.
Direct debit	The customer permits someone else (recipient) to instruct the account provider to transfer money from the customer's account to that recipient. The account provider then transfers money to the recipient on a date or dates agreed by the customer and the recipient. The amount may vary.
Cash withdrawal	The customer takes cash out of the customer's account.

**KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) 2018/33,****28. september 2017,****milles sätestatakse rakenduslikud tehnilised standardid seoses makstud tasude ülevaate standarditud esitlusvormingu ja ühise sümboliga vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivile 2014/92/EL****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. juuli 2014. aasta direktiivi 2014/92/EL maksekontoga seotud tasude võrreldavuse, maksekonto vahetamise ja põhimaksekontole juurdepääsu kohta, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 5 lõike 4 teist lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Direktiivi 2014/92/EL kohaselt peavad liikmesriigid tagama, et makseteenuse pakkuja esitab vähemalt kord aastas tarbijale tasuta ülevaate kõigist tema maksekontoga seotud teenuste eest makstud tasudest ning, kui see on asjakohane, info asjaomaste intressimäärade kohta. Makseteenuse pakkuja peab kasutama standarditud mõisteid, mis on esitatud kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste lõplikus loetelus. Liikmesriigid peavad lõplikud loetelud avaldama, kasutades liidu standarditud terminoloogiat, mis on sätestatud komisjoni määruses (EL) 2018/32 <sup>(2)</sup>.
- (2) Tagamaks, et makstud tasude ülevaade saavutab direktiivi 2014/92/EL eesmärgid ning annab tarbijale ühtlasi kogu asjakohase teabe viisil, mis suurendaks võrdlusvõimalusi ja läbipaistvust, peaks makseteenuse pakkuja kasutama makstud tasude ülevaate koostamiseks standardvormi.
- (3) Seoses maksekontoga seotud teenuspakettide esitlemisega tuleb arvesse võtta, et makseteenuse pakkujad pakuvad erinevat liiki pakette. Mõnede pakettide eest võetav tasu on osa üldisest tasust, nagu konto haldus- või kasutamistasu, teiste pakettide puhul võetakse nende eest tasu üldisest tasust eraldi ja mõnede pakettide puhul kuulub neisse teatav kogus teenuseid. Et tarbijal oleks hõlpsam aru saada erinevat liiki pakettide sisust ja nendega seotud tasudest, tuleks makstud tasude ülevaates pakettid eraldi loetleda. Ennekõike tuleks juhul, kui tasu pakettide eest võetakse osana üldisest tasust, esitada sellised pakettid koos nimetatud tasuga.
- (4) Liikmesriikidel on võimalus nõuda, et makstud tasude ülevaatele lisatakse olulisemad näitajad, nagu kogukulude näitaja. Seepärast peaks makstud tasude ülevaate vorm sisaldama eraldi tabelit, mida kasutavad need makseteenuse pakkujad, kelle suhtes selliseid nõudeid kohaldatakse.
- (5) Lisaks sellele tuleks makseteenuse pakkujatele anda selged juhised makstud tasude ülevaate esitamise kohta, kuna makstud tasude ülevaate koostamine peaks olema makseteenuse pakkujate jaoks lihtne.
- (6) Käesolev määrus põhineb rakenduslike tehniliste standardite eelnõul, mille Euroopa Järelevalveasutus (Euroopa Pangandusjärelevalve (edaspidi „EBA“)) esitas komisjonile.
- (7) EBA on korraldanud käesoleva määruse aluseks oleva rakenduslike tehniliste standardite eelnõu avalikud konsultatsioonid, analüüsinud võimaliku kaasnevat kulu ja kasu ning palunud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1093/2010 artikli 37 kohaselt asutatud pangandussektori sidusrühmade kogu arvamust, <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> ELT L 257, 28.8.2014, lk 214.

<sup>(2)</sup> Komisjoni 28. septembri 2017. aasta delegeeritud määrus (EL) 2018/32, millega täiendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2014/92/EL seoses regulatiivsete tehniliste standarditega liidu standarditud terminoloogia kohta kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste puhul (vt käesoleva *Euroopa Liidu Teataja* lk 3).

<sup>(3)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. novembri 2010. aasta määrus (EL) nr 1093/2010, millega asutatakse Euroopa Järelevalveasutus (Euroopa Pangandusjärelevalve), muudetakse otsust nr 716/2009/EÜ ning tunnistatakse kehtetuks komisjoni otsus 2009/78/EÜ (ELT L 331, 15.12.2010, lk 12).

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

### Artikkel 1

#### Makstud tasude ülevaate vorm ja ühine sümbol

1. Makseteenuse pakkuja kasutab lisas esitatud vormi ja täidab selle artiklites 2–18 sätestatu kohaselt.
2. Makstud tasude ülevaate vormi täitmisel ei muuda makseteenuse pakkuja seda käesolevas määruses ettenähtust erineval viisil. Ennekoike peab makseteenuse pakkuja kinni vormis esitatud andmete, pealkirjade ja alapealkirjade järjestusest.
3. Makstud tasude ülevaade:
  - a) esitatakse A4 vertikaalformaadis;
  - b) sisaldab esimese lehekülje ülaosas keskele joondatud pealkirja „Makstud tasude ülevaade“, millest vasakul dokumendi ülaosas asub makseteenuse pakkuja logo ja paremal dokumendi ülaosas ühine sümbol;
  - c) sisaldab ühist sümbolit, mille mõõdud ei ületa 2,5 cm × 2,5 cm ja mis on esitatud nii, nagu on ära toodud lisas esitatud vormis;
  - d) on esitatud kirjatüübis Arial või muus sellele sarnases kirjatüübis kirjasuurusega 11 punkti, välja arvatud pealkiri „Makstud tasude ülevaade“, mille puhul kasutatakse 16 punkti suurust paksu kirja; kasutab pealkirjade esitamisel 14 punkti suurust paksu kirja ja alapealkirjade esitamisel 12 punkti suurust paksu kirja, välja arvatud juhul, kui suurema kirjasuuruse või rahvusvahelise pimedate kirja kasutamine on nõutav siseriikliku õiguse kohaselt või kui selles on tarbija ja makseteenuse pakkuja vahel kokku lepitud;
  - e) trükitakse mustvalgena, välja arvatud makseteenuse pakkuja logo ja ühine sümbol, mis võidakse esitada värvilisena kooskõlas artiklis 2 sätestatuga;
  - f) sisaldab pealkirju, mis on keskmise tumedusega halli värvi (RGB-värvimudeli koordinaadid 166,166,166), ja alapealkirju, mis on helehalli värvi (RGB-värvimudeli koordinaadid 191,191,191);
  - g) on nummerdatud lehekülgedega.

### Artikkel 2

#### Ühine sümbol ja makseteenuse pakkuja logo

1. Kui ühine sümbol on esitatud värvilisena, on selle taustavärvi koordinaadid RGB-värvimudeli järgi 0/51/153 (kuueteistkümnendsüsteem: 003399) ja sümboli koordinaadid 255/204/0 (kuueteistkümnendsüsteem: FFCC00).
2. Makseteenuse pakkuja logo peab olema ühise sümboliga ühesuurune.
3. Logo võib esitada värviliselt ainult juhul, kui värviliselt on esitatud ka ühine sümbol. Kui dokument on printitud mustvalgena, peab ühine sümbol olema selgelt loetav.

### Artikkel 3

#### Kontohalduri nimi ja kontaktandmed

1. Makseteenuse pakkuja asendab nurksulgudes esitatud märkused kontohalduri nimega, mis peab olema paksus kirjas ja vasakjoondatud.

2. Makseteenuse pakkuja asendab nurksulgudes esitatud märkused oma kontaktandmetega, nagu geograafiline aadress, telefoninumber, number, e-posti aadress, faksinumber, veebilehe aadress ja kontaktisik või -punkt, kelle poole või kuhu maksekonto omanik edasise kirjavahetuse korral pöörduda võib.

Nimetatud kontaktandmed joondatakse vasakule.

#### *Artikkel 4*

### **Maksekonto omaniku nimi ja kontaktandmed**

1. Makseteenuse pakkuja asendab nurksulgudes juhised maksekonto omaniku nimega.

Nimi esitatakse paksus kirjas ja vasakjoondatult.

2. Makseteenuse pakkuja asendab nurksulgudes esitatud märkused maksekonto omaniku geograafilise aadressiga.

Geograafiline aadress esitatakse vasakjoondatult ja – välja arvatud iga sõna esitäht – väiketähtedega.

#### *Artikkel 5*

### **Konto nimetus ja kontoandmed**

1. Makseteenuse pakkuja esitab maksekonto nimetuse.

Nimi esitatakse paksus kirjas, vasakjoondatult ja kohe sõna „Konto“ järel.

2. Makseteenuse pakkuja esitab maksekontot eristavad üksikandmed, nagu panga tunnuskood (BIC), rahvusvaheline pangakontonumber (IBAN), siseriiklik kontonumber ja siseriiklik pangakood.

Nimetatud andmed esitatakse vasakjoondatult.

#### *Artikkel 6*

### **Kalendriperiood**

Makseteenuse pakkuja esitab real „periood“ vasakjoondatult kalendriperioodi, mille kohta makstud tasude ülevaade esitatakse.

#### *Artikkel 7*

### **Kuupäev**

Makseteenuse pakkuja esitab real „kuupäev“ vasakjoondatult kuupäeva, millal ta makstud tasude ülevaade esitab.

#### *Artikkel 8*

### **Sissejuhatavad märkused**

Vormis esitatud sissejuhatavad märkused tuleb makstud tasude ülevaates muutmatul kujul ära tuua, kasutades teksti sees 1,15 punkti, teksti ees 0 punkti ja selle järel 10 punkti suurust reavahet.

*Artikkel 9***Tasude ja intresside ülevaade**

1. Makseteenuse pakkuja esitab paksus kirjas paremjoondatult tasude ja intresside kogusummad, mis tuleb ära näidata pealkirja all „Tasude ja intresside ülevaade“ neljas eraldi tabelis.
2. Kui konkreetse konto puhul ei ole intress ette nähtud ja kui seda käsitleva teabe esitamine on direktiivi 2014/92/EL üle võtvate siseriiklike sätete kohaselt võimalik või kohustuslik, lisab makseteenuse pakkuja väiketähtedega ja paremjoondatult märkuse „intress ei ole kohaldatav“.
3. Kui intress on ette nähtud, ent selle summa konkreetse perioodi jooksul on null, ja kui seda käsitleva teabe esitamine on direktiivi 2014/92/EL üle võtvate siseriiklike sätete kohaselt võimalik või kohustuslik, näitab makseteenuse pakkuja selle ära, märkides vastavasse tabelisse „0“.
4. Makseteenuse pakkuja esitab eraldi tabelis kogukulude näitaja, mis võtab kokku maksekonto aastase maksumuse, kui see on direktiivi 2014/92/EL üle võtvate siseriiklike sätete kohaselt kohustuslik. Kui nimetatud siseriiklike sätetega ei nõuta makseteenuse pakkujalt kogukulude näitaja esitamist, kustutab ta selle tabeli.

*Artikkel 10***Üksikasjalik ülevaade konto eest makstud tasudest**

1. Makseteenuse pakkuja loetleb tabelis pealkirjaga „Üksikasjalik ülevaade konto eest makstud tasudest“ kõik tasud, mis on asjaomase perioodi jooksul vastavate teenuste eest makstud.

Tasud konto pakkumise või haldamise eest tuleb esitada alampealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all.

2. Makseteenuse pakkuja märgib teenused vasakjoondatult paksus kirjas alaveergu „Teenus“, kasutades teksti sees ühekordset ning iga teenuse ees 0 punkti ja selle järel 0 punkti suurust reavahet.
3. Makseteenuse pakkuja esitab alaveerus „Teenuse kasutamise kordade arv“ selle, mitu korda teenust makstud tasude ülevaate vastava perioodi jooksul kasutati, joondades selle paremale ja kasutades artikli 1 lõike 3 punktiga d ette nähtud kirjatüüpi.

Makseteenuse pakkuja jätab alaveeru „Teenuse kasutamise kordade arv“ tühjaks juhul, kui:

- a) teenust kasutati, ent makseteenuse pakkuja ei võtnud selle teenuse eest tasu ja
  - b) seda käsitleva teabe esitamine on direktiivi 2014/92/EL üle võtvate siseriiklike sätete kohaselt võimalik või kohustuslik.
4. Makseteenuse pakkuja esitab alaveerus „Ühikuhind“ paremjoondatult ühikuhinna struktuuri ja iga kasutatud teenuse maksumuse.
  5. Makseteenuse pakkuja esitab alaveerus „Tasu maksmise kordade arv“ paremjoondatult selle, mitu korda makstud tasude ülevaate vastava perioodi jooksul iga teenuse eest tasu on võetud. Makseteenuse pakkuja märgib vastavasse alaveergu väljendi „tasu ei võetud“ juhul, kui:
    - a) teenust kasutati, ent selle eest ei võetud tasu ja
    - b) seda käsitleva teabe esitamine on direktiivi 2014/92/EL üle võtvate siseriiklike sätete kohaselt võimalik või kohustuslik.
  6. Makseteenuse pakkuja esitab alaveerus „Kokku“ paksus kirjas selle teenuse kasutamise eest asjaomasel perioodil makstud tasude kogusumma.
  7. Kui mõne alapealkirja all ei ole ühtegi teenust, kustutab makseteenuse pakkuja selle alapealkirja. Makseteenuse pakkuja kustutab alapealkirja ka juhul, kui maksekonto omanik ei kasutanud asjaomase perioodi jooksul ühtegi teenust suuremas koguses kui teenuspaketis ette nähtud.
  8. Makseteenuse pakkuja esitab real „Makstud tasud kokku“ paksus kirjas maksekonto omaniku poolt asjaomasel perioodil makstud tasude kogusumma.

### Artikkel 11

#### Tasuliikide ülevaade

1. Kui ühel või mitmel järgnevalt loetletud viisidest võetakse eraldi tasusid, esitab makseteenuse pakkuja tabeli „Üksikasjalik ülevaade konto eest makstud tasudest“ vastava teenuse veerus „Teenus“ eraldi real kirjelduse iga tasulise kasutuskorra, kanali või tingimuse („tasu liigid“) kohta:

- a) sama teenuse erinevate tasuliste kasutuskordade eest (näiteks algne avamistasu ja järgnevad täitmistasud sama teenuse eest);
- b) sama teenuse taotlemise, kasutamise või osutamise eri kanalite eest (näiteks telefonitsi, harukontoris või veebi teel);
- c) sõltuvalt sellest, kas sama teenuse erinevad tingimused on täidetud (näiteks krediitkorralduste või sularaha väljavõtmiste minimaalsest või maksimaalsest piirsummast kinnipidamine).

Kirjeldus joondatakse vasakule. Tasud esitatakse veerus „Ühikuhind“ paremjoondatult.

2. Kui tasude võtmine sõltub mitut liiki tasude kombinatsioonist, nagu tasud, mis on kanalist sõltuvalt erinevad ja mis jagatakse seejärel täiendavalt sõltuvalt sellest, kas piirsumma on saavutatud, esitab makseteenuse pakkuja lisaks artikli 10 lõike 5 kohaldamisele paremjoondatult kirjelduse iga täiendava tasuliigi kohta.

3. Kui tasu muutus asjaomase perioodi jooksul, loetleb makseteenuse pakkuja iga perioodi jooksul kohaldatud tasud, lisades veergu „Ühikuhind“ uusi ridu.

### Artikkel 12

#### Nende teenuspakettide kirjeldus, mille eest võetakse tasu osana alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest tasudest

1. Kui koos maksekontoga pakutakse kontoga seotud teenuspaketti ja selle eest võetakse tasu osana alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest tasudest, märgib makseteenuse pakkuja tabeli „Üksikasjalik ülevaade konto eest makstud tasudest“ teenuspaketti käsitlevale reale veergu „Teenus“ teabe paketi kuuluvate teenuste kohta ja veergu „Teenuse kasutamise kordade arv“ paketi kasutamise kordade arvu. Jaotise „Tasu“ veergudes esitab makseteenuse pakkuja kooskõlas artikli 11 lõikes 1 sätestatuga tasu, mis võeti paketi kui terviku eest, ja selle, mitu korda asjaomase perioodi kestel selle eest paketitasu võeti. Kui teenuspaketi eest võetakse tasu kontoga seotud üldteenuste tasust eraldi, tuleb rida kustutada.

2. Kõik tasud, mis on võetud paketi sisalduvat kogust ületavate teenuste eest; esitatakse vastavalt artiklitele 1–11 tabelis, milles on loetletud teenused ja tasud.

3. Kui paketi sisalduvate teenuste arv ei ole piiratud või kui paketiga hõlmatud teenuste kogust ei ole ületatud, kustutab makseteenuse pakkuja rea allservas oleva lause „Seda kogust ületavate teenuste eest on tasu võetud eraldi“.

### Artikkel 13

#### Kirjeldus nende maksekontoga seotud teenuspakettide kohta, mille eest võetakse tasu alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest tasudest eraldi

1. Kui makseteenuse pakkuja pakub koos kontoga teenuspaketti, mis on maksekontoga seotud, ja kui selle paketi eest võetakse tasu eraldi mistahes alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest kontoga seotud üldteenuste tasudest, mis on loetletud teenuste ja tasude tabelis, märgib makseteenuse pakkuja teenuspakette käsitlevasse tabelisse järgmise teabe:

- a) teenuspaketi kohta käivas veergu kaubamärgi nimetuse, kui see on asjakohane, või paketi sisu (nurksulud tuleb kustutada);
- b) „Tasu“ veergu paremjoondatult tasu, mis võeti paketi kui terviku eest makstud tasude ülevaate perioodi jooksul;
- c) kolmandasse veergu paketitasu võtmise kordade arvu asjaomase perioodi jooksul.

Kõik muud tasud, mis on võetud paketitasuga hõlmatud kogust ületavate teenuste eest, esitatakse vastavalt artiklitele 10 ja 11 tabelis, milles on loetletud teenused ja tasud.



2. Kui paketi eest võetakse tasu korrapäraselt, märgitakse tasu võtmise sagedus vasakjoondatult veergu „Tasu“ ja kohe selle all olevale joonele paksus kirjas aastane kogumaksumus, kasutades väljendit „Aastane kogumaksumus“.
3. Kui erinevate pakettide eest võetakse vastava perioodi jooksul erinevaid tasusid, esitatakse lõigus 1 loetletud teave eraldi tabelis iga paketi kohta.
4. Kui teenuspaketti ei pakuta koos kontoga või kui koos kontoga pakutava teenuspaketi eest võetakse tasu osana kontoga seotud mistahes üldteenuste eest võetava tasuga, kustutab makseteenuse pakkuja kogu tabeli, sealhulgas pealkirja „Üksikasjalik teave teenuspaketti kuuluvate tasude kohta“.
5. Kui mitte ühegi paketi sisalduva teenuse arv ei ole piiratud või kui teenuspaketiga hõlmatud teenuste kogust ei ole ületatud, kustutab makseteenuse pakkuja tabeli allservas oleva lause „Seda kogust ületavate teenuste eest on tasu võetud eraldi“.

#### Artikkel 14

### Üksikasjalik teave kontoga seoses makstud intresside kohta

1. Makseteenuse pakkuja esitab tabelis „Üksikasjalik teave kontoga seoses makstud intresside kohta“ intresside summa, mille maksekonto omanik on maksnud tasude ülevaatega hõlmatud perioodi jooksul, kui see on asjakohane.
2. Makseteenuse pakkuja esitab veerus „Intressimäär“ protsentides väljendatud aastaintressimäära. Kui intressimäär asjaomase perioodi jooksul muutus, esitab makseteenuse pakkuja iga intressimäära, mida iga perioodi jooksul kohaldati, eraldi real.
3. Makseteenuse pakkuja esitab veerus „Intress“ paksus kirjas ja konto vääringus intresside summa, mille maksekonto omanik on maksnud. Kui intressimäär asjaomase perioodi jooksul muutus, näitab makseteenuse pakkuja eraldi ridadel ära maksekonto omaniku poolt igal vastaval perioodil makstud intressisumma.
4. Makseteenuse pakkuja esitab real „Makstud intress kokku“ paksus kirjas maksekonto omaniku poolt asjaomasel perioodil makstud intresside kogusumma.
5. Kui maksekonto omanik ei maksa intressi, kuna intress ei ole selle konto puhul ette nähtud, ja kui seda käsitleva teabe esitamine on direktiivi 2014/92/EL üle võtvate siseriiklike sätete kohaselt võimalik või kohustuslik, näitab makseteenuse pakkuja selle ära real „Makstud intress kokku“, lisades sinna väiketähtedega vasakjoondatult märkuse „intress ei ole kohaldatav“.

#### Artikkel 15

### Üksikasjalik teave kontolt teenitud intresside kohta

1. Makseteenuse pakkuja esitab tabelis „Üksikasjalik teave kontolt teenitud intresside kohta“ intressisumma, mille maksekonto omanik on teeninud makstud tasude ülevaatega hõlmatud perioodil, kui see on asjakohane.
2. Makseteenuse pakkuja asendab sõnad „Konto nimi“ asjaomase konto nimega (paksus kirjas).
3. Makseteenuse pakkuja esitab veerus „Intressimäär“ protsentides väljendatud aastaintressimäära. Kui intressimäär asjaomase perioodi jooksul muutus, esitab makseteenuse pakkuja iga intressimäära, mida iga perioodi jooksul kohaldati, eraldi real.
4. Makseteenuse pakkuja esitab veerus „Intress“ paksus kirjas ja konto vääringus intresside summa, mille maksekonto omanik on teeninud. Kui intressimäär makstud tasude ülevaatega hõlmatud perioodi jooksul muutus, näitab makseteenuse pakkuja eraldi ridadel ära maksekonto omaniku poolt igal asjaomasel perioodil teenitud intressisumma. Kui intress on ette nähtud, ent selle summa konkreetse perioodi jooksul on null, märgib makseteenuse pakkuja veergu „Intress“ sümboli „0“.
5. Kui konkreetset kontolt ei maksta intresse, kuna intress ei ole selle konto puhul ette nähtud, näitab makseteenuse pakkuja selle ära veerus „Intress“, lisades sinna väiketähtedega vasakjoondatult märkuse „intress ei ole kohaldatav“.
6. Makseteenuse pakkuja esitab real „Teenitud intress kokku“ paksus kirjas maksekonto omaniku poolt makstud tasude ülevaatega hõlmatud perioodil teenitud intresside kogusumma.

7. Kui konkreetselt kontolt ei maksta intressi, kuna intress ei ole selle konto puhul ette nähtud, ja kui seda käsitleva teabe esitamine on direktiivi 2014/92/EL üle võtvate siseriiklike sätete kohaselt võimalik või kohustuslik, näitab makseteenuse pakkuja selle ära real „Teenitud intress kokku“, lisades sinna väiketähtedega vasakjoondatult märkuse „intress ei ole kohaldatav“.

#### Artikkel 16

##### Lisateave

1. Makseteenuse pakkuja esitab tabelis „Lisateave“ mistahes lisateabe, mida ei ole artiklites 2–15 käsitletud ja mis on otseselt seotud makstud tasude ülevaatega hõlmatud perioodi jooksul ostetud teenuste või makstud tasude või makstud või teenitud intresside või kohaldataud intressimääradega, millele on osutatud direktiivi 2014/92/EL artikli 5 lõikes 2. Selles tabelis esitatud teave hõlmab teavet, mille esitamine on kohustuslik vastavalt siseriiklikele õigusaktidele.
2. Tabelit täites järgib makseteenuse pakkuja käesolevas määruses sätestatud esitlusvormingut, kui see on kohaldatav.
3. Kui makseteenuse pakkuja lõikes 1 täpsustatud liiki teavet ei esita, kustutab ta selle tabeli.

#### Artikkel 17

##### Kaubamärgi nimetus

Kaubamärgi nimetuse kasutamise korral peab kaubamärgi nimetus järgnema vahetult teenuse nimele ning see tuleb kirjutada artikli 1 lõike 3 punktis d osutatud kirjatüübis ja nurksulgudes.

#### Artikkel 18

##### Elektrooniliste vahendite kasutamine

1. Kui makstud tasude ülevaade esitatakse elektrooniliselt, võib makseteenuse pakkuja tingimusel, et tarbijale esitatakse samal ajal selline makstud tasude ülevaade, mis vastab lisas esitatud vormile ja on täidetud artiklite 2–17 kohaselt, muuta vormi ainult järgmisel viisil:
  - a) erandina artikli 1 lõike 3 punktist d võib kirjasuurust muuta, tingimusel et artikli 1 lõike 3 kohased kirjasuuruste proportsioonid jäävad samaks;
  - b) kui elektrooniliste vahendite mõõtmed on sellised, et mitme tabeli ja veeru kasutamise korral oleks makstud tasude ülevaade raskesti loetav, võib kasutada üht veergu või üht tabelit, kui teabe, pealkirjade ja alapealkirjade järjekord jäetakse samaks;
  - c) lubatud on elektrooniliste vahendite, sealhulgas kihtide ja hüpikakende kasutamine, kui makstud tasude ülevaate pealkirja, ühist sümbolit, pealkirju ja alapealkirju kuvatakse silmapaistvalt ning kui teabe järjekord jäetakse samaks.
2. Lõike 1 punktis c osutatud elektrooniliste vahendite kasutamise korral ei tohi need olla nii silmatorkavad, et suunata kliendi tähelepanu makstud tasude ülevaates esitatud teabelt kõrvale. Kihtide ja hüpikakende vahendusel esitatud teave peab piirduma käesolevas määruses osutatud teabega.

#### Artikkel 19

##### Jõustumine

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist Euroopa Liidu Teatajas.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 28. september 2017

*Komisjoni nimel*  
*president*  
Jean-Claude JUNCKER

---

LISA

**Makstud tasude ülevaate vorm****Makstud tasude ülevaade****[Kontohalduri nimi]**

[Kontohalduri kontaktandmed]

**[Kliendi nimi]**

[Kontaktandmed]

Konto	
Kontoandmed	
Periood	Alates kuni
Kuupäev	

- Käesolevas dokumendis antakse ülevaade kõigist tasudest Teie maksekontoga seotud teenuste eest eespool näidatud perioodil.
- Samuti on selles ära näidatud võimalikud intressid, mida olete selle aja jooksul maksnud või teeninud.
- Teabe üksikute tehingute ja kontojäägi saldo kohta leiate kontoväljavõtetest.

**Tasude ja intresside ülevaade****Makstud tasud kokku (kõik teenuspakettide tasud ja kõik makstud tasud kokku)****[•]****Makstud intress kokku****[•]****Teenitud intress kokku****[•]****Kogukulude näitaja****[•]**

## Üksikasjalik ülevaade konto eest makstud tasudest

Teenus		Tasu		
Teenus	Teenuse kasutamise kordade arv	Ühikutasu	Tasu maksmise kordade arv	Kokku
<b>Kontoga seotud üldteenused</b>				
[•] Sealhulgas <b>teenuspakett</b> , mis koosneb järgmisest: Seda kogust ületavate teenuste eest on tasu võetud eraldi				[•]
<b>Maksed (v.a kaardimaksed)</b>				
				[•]
<b>Kaardid ja sularaha</b>				
				[•]
<b>Arvelduskrediit ja sellega seotud teenused</b>				
				[•]
<b>Muud teenused</b>				
				[•]
<b>Makstud tasud kokku</b>				[•]

## Üksikasjalik teave teenuspaketti kuuluvate tasude kohta

Teenuspakett	Tasu	Tasu võtmise kordade arv
<b>Paketiteenus</b> [kaubamärgi nimetus, kui see on asjakohane] Sealhulgas:	[•]	[•]
Seda kogust ületavate teenuste eest on tasu võetud eraldi.		

## Üksikasjalik teave kontoga seoses makstud intresside kohta

	Intressimäär	Intress
		[•]
<b>Makstud intress kokku</b>		[•]

## Üksikasjalik teave kontolt teenitud intresside kohta

	Intressimäär	Intress
„Konto nimi“		[•]
Teenitud intress kokku		[•]

## Lisateave

[•]

**KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) 2018/34,****28. september 2017,****milles sätestatakse rakenduslikud tehnilised standardid seoses teenuste hinnakirja standarditud esitlusvormingu ja ühise sümboliga vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivile 2014/92/EL****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. juuli 2014. aasta direktiivi 2014/92/EL maksekontoga seotud tasude võrreldavuse, maksekonto vahetamise ja põhimaksekontole juurdepääsu kohta, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 4 lõike 6 kolmandat lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Direktiivi 2014/92/EL kohaselt peavad liikmesriigid tagama, et makseteenuse pakkuja esitab tarbijale paber kandjal või muul püsival andmekandjal teenuste hinnakirja, mis sisaldab kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste lõplikus loetelus esitatud standarditud mõisteid ning, juhul kui teenust pakub makseteenuse pakkuja, siis iga teenuse eest võetavat tasu. Liikmesriigid peavad lõplikud loetelud avaldama, kasutades liidu standarditud terminoloogiat, mis on sätestatud komisjoni delegeeritud määruses (EL) 2018/32 <sup>(2)</sup>.
- (2) Tagamaks, et teenuste hinnakiri saavutab direktiivi 2014/92/EL eesmärgid ning annab tarbijale ühtlasi kogu asjakohase teabe viisil, mis suurendaks võrdlusvõimalusi ja läbipaistvust, peaks makseteenuse pakkuja kasutama teenuste hinnakirja koostamiseks standardvormis ja tal peaksid olema selged juhised selle täitmise kohta.
- (3) Kuna teenuste hinnakirja eesmärk on anda tarbijale enne maksekonto lepingu sõlmimist teavet selleks, et ta saaks maksekontode pakumisi võrrelda, peaks makseteenuse pakkuja koostama ühe teenuste hinnakirja iga tarbijale pakutava maksekonto kohta, kasutades selleks standardvormi.
- (4) Selleks et tarbijal oleks võimalik valida pakutavate kontode hulgast oma vajaduste seisukohast kõige sobilikum ja tagada samal ajal ulatuslik standardiseeritus, peaks olema võimalik pakette omavahel sobilikul moel kombineerida ja seega peaks makseteenuse pakkujal olema võimalik koostada niisuguse maksekonto kohta enam kui üks teenuste hinnakiri, seda tingimusel, et iga dokument hõlmab vähemalt üht paketti.
- (5) Et tarbijal oleks hõlpsam aru saada erinevat liiki pakettide sisust ja nendega seotud tasudest, tuleks teenuste hinnakirjas paketid eraldi loetleda.
- (6) Kui teenused, mille puhul ületatakse paketiga hõlmatud kogus, ei kuulu kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste riigisisese lõplikusse loetellu ja ei ole seega teenuste hinnakirjas ära toodud, tuleks need ära näidata eraldi tabelis ja neid ei tohiks kokku panna teabega pakettide sisu kohta, et anda tarbijatele pakettist selge ülevaade.
- (7) Kuna iga teenuste hinnakirja sisu sõltub konkreetse makseteenuse pakkuja pakutavast teenustevalikust ja iga liikmesriigi kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste lõplikust loetelust, tuleks teenuste ühtsel turul pakutavate maksekontode võrreldavuse tagamise eesmärgil esitada teenuste hinnakirjas teatavad pealkirjad, mille alla erinevad teenused tuleks koondada.
- (8) Teenuste hinnakirja vorm peaks sisaldama eraldi tabelit, mida kasutavad need makseteenuse pakkujad, kellelt nõutakse ka kogukulude näitaja esitamist.

<sup>(1)</sup> ELT L 257, 28.8.2014, lk 214.

<sup>(2)</sup> Komisjoni 28. septembri 2017. aasta delegeeritud määrus (EL) 2018/32, millega täiendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2014/92/EL seoses regulatiivsete tehniliste standarditega liidu standarditud terminoloogia kohta kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste puhul (vt käesoleva Euroopa Liidu Teataja lk 3).

- (9) Käesolev määrus põhineb rakenduslike tehniliste standardite eelnõul, mille Euroopa Järelevalveasutus (Euroopa Pangandusjärelevalve (edaspidi „EBA“)) esitas komisjonile.
- (10) EBA on korraldanud käesoleva määruse aluseks oleva rakenduslike tehniliste standardite eelnõu avalikud konsultatsioonid, analüüsinud võimaliku kaasnevat kulu ja kasu ning palunud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1093/2010 artikli 37 kohaselt asutatud pangandussektori sidusrühmade kogu arvamust, <sup>(1)</sup>

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

#### Artikkel 1

### Teenuste hinnakirja vorm ja ühine sümbol

1. Makseteenuse pakkuja kasutab lisas esitatud vormi ja täidab selle artiklites 2–13 sätestatu kohaselt.
2. Teenuste hinnakirja vormi täitmisel ei muuda makseteenuse pakkuja seda käesolevas määruses ettenähtust erineval viisil. Ennekõike peab makseteenuse pakkuja kinni vormis esitatud andmete, pealkirjade ja alapealkirjade järjestusest. Teenuste hinnakiri:
  - a) esitatakse A4 vertikaalformaadis;
  - b) sisaldab esimese lehekülje ülaosas keskele joondatud pealkirja „Teenuste hinnakiri“, millest vasakul dokumendi ülaosas asub makseteenuse pakkuja logo ja paremal dokumendi ülaosas ühine sümbol;
  - c) sisaldab ühist sümbolit, mille mõõdud on 2,5 cm × 2,5 cm ja mis on esitatud nii, nagu on ära toodud lisas esitatud vormis;
  - d) on esitatud kirjatüübis Arial või muus sellele sarnases kirjatüübis kirjasuurusega 11 punkti, välja arvatud pealkiri „Teenuste hinnakiri“, mille puhul kasutatakse 16 punkti suurust paksu kirja; kasutab pealkirjade esitamisel 14 punkti suurust paksu kirja ja alapealkirjade esitamisel 12 punkti suurust paksu kirja, välja arvatud juhul, kui suurema kirjasuuruse või rahvusvahelise pimedate kirja kasutamine on nõutav siseriikliku õiguse kohaselt või kui selles on tarbija ja makseteenuse pakkuja vahel kokku lepitud;
  - e) trükitakse mustvalgena, välja arvatud makseteenuse pakkuja logo ja ühine sümbol, mis võidakse esitada värvilisena kooskõlas artiklis 2 sätestatuga;
  - f) sisaldab pealkirju, mis on keskmise tumedusega halli värvi (RGB-värvimudeli koordinaadid 166,166,166), ja alapealkirju, mis on helehalli värvi (RGB-värvimudeli koordinaadid 191,191,191);
  - g) on nummerdatud lehekülgedega.
3. Makseteenuse pakkuja esitab eraldi teenuste hinnakirja iga maksekonto kohta, mida ta tarbijatele pakub.
4. Ilma et see mõjutaks direktiivi 2014/92/EL IV peatükis osutatud põhimaksekonto pakkumist, võib makseteenuse pakkuja juhul, kui ta pakub tarbijatele ainult üht maksekontot, mida saab kombineerida erinevate direktiivi 2014/92/EL artikli 4 lõikes 3 osutatud teenuspakettidega, koostada kõnealuse konto kohta enam kui ühe teenuste hinnakirja tingimusel, et igasse teenuste hinnakirja kuulub vähemalt üks pakett.

#### Artikkel 2

### Ühine sümbol ja makseteenuse pakkuja logo

1. Kui ühine sümbol on esitatud värvilisena, on selle taustavärvi koordinaadid RGB-värvimudeli järgi 0/51/153 (kuueteistkümnendsüsteem: 003399) ja sümboli koordinaadid 255/204/0 (kuueteistkümnendsüsteem: FFCC00).

<sup>(1)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. novembri 2010. aasta määrus (EL) nr 1093/2010, millega asutatakse Euroopa Järelevalveasutus (Euroopa Pangandusjärelevalve), muudetakse otsust nr 716/2009/EÜ ning tunnistatakse kehtetuks komisjoni otsus 2009/78/EÜ (ELT L 331, 15.12.2010, lk 12).



2. Makseteenuse pakkuja logo peab olema ühise sümboliga ühesuurune.
3. Logo võib esitada värviliselt ainult juhul, kui värviliselt on esitatud ka ühine sümbol. Kui dokument on printitud mustvalgena, peab ühine sümbol olema selgelt loetav.

#### Artikkel 3

### Kontohalduri nimi

Kontot haldava makseteenuse pakkuja nimi esitatakse paksus kirjas ja vasakjoondatult.

#### Artikkel 4

### Konto nimi

Konto nimi esitatakse paksus kirjas ja vasakjoondatult kontohalduri nime all.

#### Artikkel 5

### Kuupäev

Konto nime järel esitatakse kuupäev, mil makseteenuse pakkuja viimast korda teenuste hinnakirja uuendas, kasutades artikli 1 lõike 2 punktiga d ette nähtud kirjatüüpi ja joondades kuupäeva vasakule.

#### Artikkel 6

### Sissejuhatavad märkused

1. Vormis esitatud sissejuhatavad märkused tuleb teenuste hinnakirjas muutmatul kujul ära tuua, kasutades teksti sees 1,15 punkti, teksti ees 0 punkti ja selle järele 10 punkti suurust reavahet.
2. Makseteenuse pakkuja asendab nurksulud asjaomaste lepingueelsete dokumentide ja lepingudokumentide nimedega.

#### Artikkel 7

### Tabel „Teenused ja tasud“

1. Kui makseteenuse pakkuja pakub teenuseid, mis kuuluvad direktiivi 2014/92/EL artikli 3 lõikes 5 osutatud kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste riigisisesse lõplikusse loetellu, siis loetleb ta sellised teenused ning neile vastavad tasud teenuste ja tasude tabelis järgnevalt:
  - a) teenus märgitakse vasakjoondatult paksus kirjas veergu „Teenus“;
  - b) iga teenus esitatakse ainult üks kord ja märgitakse vastava tabelis toodud alapealkirja alla (näiteks konto pakkumine või haldamine tuleb esitada alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all);
  - c) teenustele vastavad tasud märgitakse paremjoondatult veergu „Tasu“;
  - d) kui tasu võetakse korrapäraselt (ja mitte kasutus põhisel), näidatakse tasu võtmise intervall vasakjoondatult ära veerus „Tasu“ ja selle järele märgitakse paremjoondatult kõnealuse perioodi eest võetud tasu; aastane kogutasu esitatakse paksus kirjas vasakjoondatult kohe sageduse all oleval joonel, kasutades väljendit „Aastatasu kokku“ ja joondades vastava tasu paremale;
  - e) reavahe peab olema ühekordne, iga teenuse ja tasu ees 0 punkti ja selle järel 0 punkti suurune.
2. Kui mitte ükski makseteenuse pakkuja pakutavatest teenustest, mis võiks kuuluda mõne alapealkirja alla, ei kuulu kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste riigisisesse lõplikusse loetellu, kustutatakse kogu kõnealuse alapealkirja kohta käiv rida, sealhulgas rea nimetus.
3. Kui makseteenuse pakkuja ei paku mitte ühtegi teenust neist, mis kuuluvad direktiivi 2014/92/EL artikli 3 lõikes 5 osutatud kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste riigisisesse lõplikusse loetellu, või kui teenus ei ole koos kontoga kättesaadav, kasutatakse väljendit „teenus ei ole kättesaadav“.

4. Kui ühel või mitmel järgnevalt loetletud viisidest võetakse eraldi tasusid, esitab makseteenuse pakkuja vastava teenuse veerus „Tasu“ eraldi real kirjelduse iga tasulise kasutuskorra, kanali või tingimuse („tasu liigid“) kohta:

- a) sama teenuse erinevate tasuliste kasutuskordade eest (näiteks algne avamistasu ja järgnevad täitmistasud sama teenuse eest);
- b) sama teenuse taotlemise, kasutamise või osutamise eri kanalite eest (näiteks telefonitsi, harukontoris või veebi teel);
- c) sõltuvalt sellest, kas sama teenuse erinevad tingimused on täidetud (näiteks krediitkorralduste või sularaha väljavõtmiste minimaalsest või maksimaalsest piirsummast kinnipidamine).

Kirjeldus joondatakse vasakule ja tasu joondatakse paremale.

5. Kui tasude võtmine sõltub mitut liiki tasude kombinatsioonist, nagu tasud, mis on kanalist sõltuvalt erinevad ja mis jagatakse seejärel täiendavalt sõltuvalt sellest, kas piirsumma on saavutatud, esitab makseteenuse pakkuja lisaks lõike 4 kohaldamisele paremjoondatult kirjelduse iga täiendava tasuliigi kohta.

#### Artikkel 8

##### **Nende teenuspakettide kirjeldus, mille eest võetakse tasu osana alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest tasudest**

1. Kui maksekontoga seotud teenuspaketi eest võetakse tasu osana alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest tasudest, sõltumata sellest, kas paketi sisalduvad teenused kuuluvad direktiivi 2014/92/EL artikli 3 lõikes 5 osutatud kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste riigisisesele lõplikusse loetellu või mitte, esitatakse need tabeli selles osas, mis käib kontoga seotud üldteenuste kohta, teenuspakette käsitleval real.
2. Makseteenuse pakkuja esitab vastavalt artiklis 10 sätestatule teabe lisatasu kohta mistahes teenuse eest, mis ületab teenuspaketiga hõlmatud teenuste kogust.
3. Kui mitte ühegi paketi sisalduva teenuse arv ei ole piiratud, kustutab makseteenuse pakkuja rea allservas oleva lause „Seda kogust ületavate teenuste eest võetakse tasu eraldi“.
4. Kui koos kontoga ei pakuta teenuspaketti ja kui teenuspaketi eest võetakse tasu eraldi mistahes kontoga seonduvate üldteenuste eest võetavast tasust, kustutatakse teenuspakette käsitlev rida.

#### Artikkel 9

##### **Kirjeldus nende teenuspakettide kohta, mille eest võetakse tasu alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest tasudest eraldi**

1. Kui makseteenuse pakkuja pakub koos kontoga teenuspaketti, mis on maksekontoga seotud, ja kui selle paketi eest võetakse tasu eraldi alapealkirja „Kontoga seotud üldteenused“ all olevatest tasudest, mis on loetletud teenuste ja tasude tabelis, märgib makseteenuse pakkuja teenuspakette käsitlevasse tabelisse järgmise teabe:
  - a) loetelu kõigist paketti kuuluvatest teenustest, sõltumata sellest, kas need kuuluvad direktiivi 2014/92/EL artikli 3 lõikes 5 osutatud kõige tüüpilisemate maksekontoga seotud teenuste riigisisesele lõplikusse loetellu või mitte;
  - b) kõigi paketitasuga hõlmatud teenuste kogus, mis võib olla kas arv või siis märges selle kohta, et teenuste arv ei ole piiratud;
  - c) paketitasu paremjoondatult veergu „Tasu“.
2. Kui paketi eest võetakse tasu korrapäraselt, märgitakse tasu võtmise sagedus vasakjoondatult veergu „Tasu“ ja kohe selle all olevale joonele paksus kirjas iga-aastane tasu kokku, kasutades väljendit „Aastatasu kokku“.
3. Makseteenuse pakkuja esitab vastavalt artiklis 10 sätestatule teabe lisatasu kohta mistahes teenuse eest, mis ületab teenuspaketiga hõlmatud teenuste kogust.

4. Kui mitte ühegi paketi sisalduva teenuse arv ei ole piiratud, kustutab makseteenuse pakkuja tabeli allservas oleva lause „Seda kogust ületavate teenuste eest võetakse tasu eraldi“.
5. Kui teenuste hinnakirja kuulub enam kui üks lõike 1 kohastest pakettidest, esitab makseteenuse pakkuja käesoleva artikli kohase teabe iga paketi kohta eraldi tabelis, näidates ära teenuspaketi kaubamärgi nimetuse, kui see on asjakohane.
6. Kui teenuspaketti ei pakuta koos kontoga või kui teenuspaketi eest võetakse tasu osana kontoga seotud üldteenuste eest võetavast tasust, kustutab makseteenuse pakkuja kogu tabeli.

#### Artikkel 10

##### **Tabel lisatasude kohta teenuste eest, mille puhul ületatakse maksekontoga seotud teenuspaketi tasuga hõlmatud kogus**

1. Makseteenuse pakkuja esitab selles tabelis teabe lisatasude kohta mistahes teenuse eest, mis ületab artiklites 8 ja 9 osutatud teenuspaketiga hõlmatud teenuste kogust, kui seda teavet ei ole esitatud teenuste ja tasude tabelis või kui teenusele vastav tasu erineb tabelis esitatust.
2. Kui makseteenuse pakkuja pakub enam kui üht paketti ja lõikes 1 osutatud lisatasu on paketist sõltuvalt erinev, loetleb makseteenuse pakkuja iga paketi puhul erinevad tasud ja kasutab paketi kaubamärgi nimetust, kui see on asjakohane.
3. Seda tabelit täites esitatakse ja struktureeritakse andmed käesoleva määruse sätete kohaselt, kui see on kohaldatav.
4. Kui teenuste hinnakiri ei sisalda teavet teenuspakettide kohta, kustutab makseteenuse pakkuja lõigus 1 osutatud tabeli.

#### Artikkel 11

##### **Kogukulude näitaja**

1. Makseteenuse pakkuja esitab eraldi tabelis kogukulude näitaja, mis võtab kokku maksekonto aastase maksumuse, kui see on siseriiklike sätete kohaselt kohustuslik.
2. Kui siseriiklike sätetega ei nõuta makseteenuse pakkujalt kogukulude näitaja esitamist, kustutab ta kogukulude näitaja kohta käiva tabeli.

#### Artikkel 12

##### **Kaubamärgi nimetus**

Kaubamärgi nimetuse kasutamise korral peab kaubamärgi nimetus järgnema vahetult teenuse nimele ning see kirjutatakse artikli 1 lõike 2 punktiga d ette nähtud kirjatüübis ja nurksulgudes.

#### Artikkel 13

##### **Elektrooniliste vahendite kasutamine**

1. Kui teenuste hinnakiri esitatakse elektrooniliselt, võib makseteenuse pakkuja tingimusel, et tarbijale esitatakse samal ajal selline teenuste hinnakiri, mis vastab lisas esitatud vormile ja on täidetud artiklite 2–12 kohaselt, muuta vormi ainult järgmisel viisil:
  - a) erandina artikli 1 lõike 2 punktist d võib kirjasuurust muuta, tingimusel et artikli 1 lõike 2 kohased kirjasuuruste proportsioonid jäävad samaks;
  - b) kui elektrooniliste vahendite mõõtmed on sellised, et mitme tabeli ja veeru kasutamise korral oleks teenuste hinnakiri raskesti loetav, võib kasutada üht veergu või üht tabelit, kui teabe, pealkirjade ja alapealkirjade järjekord jäetakse samaks;
  - c) lubatud on elektrooniliste vahendite, sealhulgas kihtide ja hüpinkakende kasutamine, kui teenuste hinnakirja pealkirja, ühist sümbolit, sissejuhatavaid märkusi, pealkirju ja alapealkirju kuvatakse silmapaistvalt ning kui teabe järjekord jäetakse samaks.

2. Lõike 1 punktis c osutatud elektrooniliste vahendite kasutamise korral ei tohi need olla nii silmatorkavad, et suunata kliendi tähelepanu teenuste hinnakirjas esitatud teabelt kõrvale. Kihtide ja hüplikakende vahendusel esitatud teave peab piirduma käesolevas määruses osutatud teabega.

*Artikkel 14*

**Jõustumine**

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

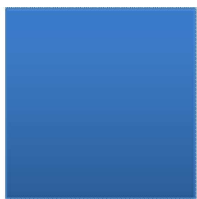
Brüssel, 28. september 2017

*Komisjoni nimel*  
*president*  
Jean-Claude JUNCKER

\_\_\_\_\_

LISA

## Teenuste hinnakirja vorm



## Teenuste hinnakiri

**Kontohalduri nimi:****Konto nimi:****Kuupäev:**

- Käesolevas dokumendis on esitatud tasud maksekontoga seotud peamiste teenuste eest. See aitab Teil võrrelda neid tasusid teiste kontode samade tasudega.
- Tasu võidakse võtta ka selliste kontoga seotud teenuste eest, mida selles dokumendis loetletud ei ole. Täielik teave on kättesaadav [nimetada asjaomased lepingueelsed ja lepingudokumendid].
- Käesolevas dokumendis kasutatud terminite sõnastik on tasuta kättesaadav.

Teenus	Tasu
<b>Kontoga seotud üldteenused</b>	
[põhiteenus] [kaubamärgi nimetus]  Sealhulgas <b>teenuspakett</b> , mis koosneb järgmisest: Seda hulka ületavate teenuste eest võetakse tasu eraldi.	[•]
<b>Maksed (v.a kaardimaksed)</b>	
	[•]
<b>Kaardid ja sularaha</b>	
	[•]
<b>Arvelduskrediit ja sellega seotud teenused</b>	
	[•]
<b>Muud teenused</b>	
	[•]

Teenuspakett	Tasu
[kaubamärgi nimetus]	[•] [•]
Seda hulka ületavate teenuste eest võetakse tasu eraldi.	

<b>Teave lisateenuste kohta</b>	
Teave tasude kohta, mida võetakse teenuspaketiga hõlmatud teenuste kogust ületavate teenuste eest (välja arvatud ülal loetletud teenused)	
Teenus	Tasu
[kaubamärgi nimetus]	[•]

<b>Kogukulude näitaja</b>	[•]
---------------------------	-----

**KOMISJONI MÄÄRUS (EL) 2018/35,****10. jaanuar 2018,****millega muudetakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1907/2006 (mis käsitleb kemikaalide registreerimist, hindamist, autoriseerimist ja piiramist (REACH)) XVII lisa seoses oktametüülsüklotetrasiloksaani (D4) ja dekametüülsüklopentasiloksaaniga (D5)****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2006. aasta määrust (EÜ) nr 1907/2006, mis käsitleb kemikaalide registreerimist, hindamist, autoriseerimist ja piiramist (REACH) ning millega asutatakse Euroopa Kemikaaliamet, muudetakse direktiivi 1999/45/EÜ ja tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EMÜ) nr 793/93 ja komisjoni määrus (EÜ) nr 1488/94 ning samuti nõukogu direktiiv 76/769/EMÜ ja komisjoni direktiivid 91/155/EMÜ, 93/67/EMÜ, 93/105/EÜ ja 2000/21/EÜ, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 68 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Ühendkuningriiki esitas 17. aprillil 2015 Euroopa Kemikaaliametile (edaspidi „amet“) toimiku vastavalt määruse (EÜ) nr 1907/2006 artikli 69 lõikele 4 (edaspidi „XV lisa toimik“) <sup>(2)</sup> ning tegi ettepaneku piirata oktametüülsüklotetrasiloksaani (D4) ja dekametüülsüklopentasiloksaani (D5) sisaldust kosmeetikatoodetes, mis tavapäraselt pärast kasutamist maha pestakse. Toimikust nähtub, et on vaja liidu tasandi meetmeid, et vähendada keskkonnoahtu, mida põhjustab D4 ja D5 laskmine reovette.
- (2) 22. aprillil 2015 võttis määruse (EÜ) nr 1907/2006 artikli 76 lõike 1 punktis e nimetatud liikmesriikide komitee ameti tegevdirektori palvel selle määruse artikli 77 lõike 3 alapunkti c kohaselt vastu arvamuse, et nii D4 kui ka D5 vastavad kõnealuse määruse XIII lisas sätestatud väga püsiva (vP) ja väga bioakumuleeruva aine (vB) kriteeriumidele.
- (3) Ameti riskihindamise komitee (edaspidi „RAC“) võttis 10. märtsil 2016 vastu arvamuse, milles tegi järelduse, et D4 vastab määruse (EÜ) nr 1907/2006 XIII lisas sätestatud püsiva, bioakumuleeruva ja toksilise aine (PBT) ning väga püsiva ja väga bioakumuleeruva aine (vPvB) kriteeriumidele ning D5 vastab väga püsiva ja väga bioakumuleeruva aine (vPvB) kriteeriumidele. RAC kinnitas, et D4 ja D5 ohtlikud omadused tekitavad konkreetseid keskkonnoahte, kui need ained sisalduvad koos veega kasutatavates või veega mahapestavates kosmeetikatoodetes. RAC jõudis lisaks järeldusele, et kavandatud piirang on sihtotstarbeline ja asjakohane liidu tasandi meede, millega vähendada mahapestavate toodetega kaasnevat saastet.
- (4) Ameti sotsiaal-majandusliku analüüsi komitee (edaspidi „SEAC“) võttis 9. juunil 2016 vastu oma arvamuse, milles märgitakse, et kavandatud piirang on sotsiaal-majandusliku tulu ja kulu seisukohast kõige asjakohasem liidu tasandi meede, millega vähendada D4 ja D5 laskmist reovette.
- (5) SEAC andis soovituselükata kavandatud piirangu kohaldamine 24 kuud edasi, mis on kooskõlas XV lisa toimikus esitatud ettepanekuga minimaalse edasilükkamisaja kohta, et sidusrühmad saaksid võtta vajalikud vastavusmeetmed.
- (6) Piirangu väljatöötamise käigus peeti nõu määruse (EÜ) nr 1907/2006 artikli 76 lõike 1 punktis f nimetatud ameti jõustamisalase teabe vahetamise foorumiga ja selle soovitusi on arvesse võetud.
- (7) 10. augustil 2016 esitas amet komisjonile riskihindamise komitee ja sotsiaal-majandusliku analüüsi komitee arvamused <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> ETL L 396, 30.12.2006, lk 1.

<sup>(2)</sup> <https://echa.europa.eu/documents/10162/9a53a4d9-a641-4b7b-ad58-8fec6cf26229>

<sup>(3)</sup> <https://echa.europa.eu/documents/10162/7209f47e-58a0-4fa7-9890-11366f5aa4e9>

- (8) Keskkonnaoht tuleneb D4 ja D5 sisaldusest teatavates kasutamise järel veega mahapestavates kosmeetikatoodetes ning D4 puhul püsiva, bioakumuleeruva ja toksilise aine (PBT) ning väga püsiva ja väga bioakumuleeruva aine (vPvB) ohtlikest omadustest ning D5 puhul väga püsiva ja väga bioakumuleeruva aine (vPvB) ohtlikest omadustest. Komisjon leiab, et nimetatud riske tuleks käsitleda liidu tasandil. Piiranguga seatud 0,1 % sisalduse piirnorm tagab, et D4 ja D5 tahtlik kasutamine lõpeb, kuna kavandatud toime saavutamiseks peab nende ainete sisaldus mahapestavates kosmeetikatoodetes olema palju suurem.
- (9) Kavandatud piirang puudutab Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1223/2009 <sup>(1)</sup> artikli 2 lõike 1 punktis a määratletud kosmeetikatooteid. Kosmeetikatoode puhul, mis on ette nähtud pikaajaliseks kokkupuuteks naha, juuste või limaskestadega, aurustuvad D4 ja D5 pärast pealekandmist aja jooksul ning kõik jäägid pestakse maha tavapäraste hügieeniprotseduuride käigus. XV lisa toimik neid aineid ei hõlmanud, kuna nende puhul ei kujutanud D4 ja D5 endast olulist ohtu keskkonnale ning seega ei ole RAC nendest tekkivat võimalikku keskkonnaohtu veel hinnanud. Seepärast tuleks piirangut kohaldada ainult selliste mahapestavate kosmeetikatoodete suhtes, mis vahetult pärast pealekandmist veega maha pestakse, kuna sellisel juhul eralduvad D4 ja D5 veekeskkonda enne kui nad aurustuda jõuavad.
- (10) Sidusrühmadele tuleks jätta piisavalt aega võtta meetmeid kavandatud piirangu tingimuste täitmiseks. Uut piirangut tuleks seetõttu kohaldada alates hilisemast kuupäevast.
- (11) Seepärast tuleks määrust (EÜ) nr 1907/2006 vastavalt muuta.
- (12) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas määruse (EÜ) nr 1907/2006 artikli 133 kohaselt asutatud komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1*

Määruse (EÜ) nr 1907/2006 XVII lisa muudetakse vastavalt käesoleva määruse lisale.

*Artikkel 2*

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 10. jaanuar 2018

*Komisjoni nimel*  
*president*  
Jean-Claude JUNCKER

---

<sup>(1)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. novembri 2009. aasta määrus (EÜ) nr 1223/2009 kosmeetikatoodete kohta (ELT L 342, 22.12.2009, lk 59).



## LISA

Määruse (EÜ) nr 1907/2006 XVII lisasse lisatakse järgmine kanne:

<p>„70. Oktametüülsüklotetrasiloksaan (D4) CASi nr 556-67-2 EÜ nr 209-136-7 Dekametüülsüklopentasiloksaan (D5) CASi nr 541-02-6 EÜ nr 208-764-9</p>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ei tohi pärast 31. jaanuari 2020 turule lasta, kui kummagi aine kontsentratsioon mahapestavates kosmeetikatoodetes on 0,1 massiprotsenti või enam.</li><li>2. Käesoleva kande kohaldamisel mõeldakse mahapestavate kosmeetikatoodete all määruse (EÜ) nr 1223/2009 artikli 2 lõike 1 punktis a määratletud kosmeetikatooteid, mis tavapäraselt pärast kasutamist veega maha pestakse.“</li></ol>
---	---

## OTSUSED

### NÕUKOGU RAKENDUSOTSUS (ÜVJP) 2018/36,

10. jaanuar 2018,

**millega rakendatakse otsust 2012/285/ÜVJP, mis käsitleb teatavate Guinea-Bissau Vabariigi rahu, julgeolekut või stabiilsust ohustavate isikute, üksuste ja asutuste vastu suunatud piiravaid meetmeid**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artikli 31 lõiget 2,

võttes arvesse nõukogu 31. mai 2012. aasta otsust 2012/285/ÜVJP (mis käsitleb teatavate Guinea-Bissau Vabariigi rahu, julgeolekut või stabiilsust ohustavate isikute, üksuste ja asutuste vastu suunatud piiravaid meetmeid ning millega tunnistatakse kehtetuks otsus 2012/237/ÜVJP), <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 3 lõikeid 1 ja 2,

võttes arvesse liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 31. mail 2012 vastu otsuse 2012/285/ÜVJP.
- (2) ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsiooni 2048 (2012) alusel loodud ÜRO Julgeolekunõukogu komitee jättis 20. detsembril 2017 ühe isiku välja selliste isikute loetelust, kelle suhtes kohaldatakse piiravaid meetmeid.
- (3) Otsuse 2012/285/ÜVJP I lisa tuleks seetõttu vastavalt muuta ning kõnealune isik tuleks välja jätta ka otsuse 2012/285/ÜVJP III lisast,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

#### *Artikkel 1*

Otsuse 2012/285/ÜVJP I ja III lisa muudetakse vastavalt käesoleva otsuse lisale.

#### *Artikkel 2*

Käesolev otsus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Brüssel, 10. jaanuar 2018

Nõukogu nimel

eesistuja

E. KRALEVA

<sup>(1)</sup> ELT L 142, 1.6.2012, lk 36.

---

*LISA*

1. Otsuse 2012/285/ÜVJP I lisast jäetakse välja järgmist isikut käsitlev kanne:
    6. Sanha CLUSSÉ.
  2. Otsuse 2012/285/ÜVJP III lisast jäetakse välja järgmist isikut käsitlev kanne:
    11. Sanha CLUSSÉ.
-









ISSN 1977-0650 (elektroniline väljaanne)  
ISSN 1725-5082 (paberväljaanne)



**Euroopa Liidu Väljaannete Talitus**  
2985 Luxembourg  
LUKSEMBURG

**ET**